

དབྱུངས་ཅན་དགའ་བའི་སྒོ་གྲོས།

Янгчен Гавей Лодро

༡༡། །བཞི་འོ་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་གྱི་རྣམ་པ་ལྔ་པ་རབ་བསལ་ལ་སྒོ་བའི་མེ་ལོ་ས་
བྱ་བ་བལྟ་བུ་སོ། །

**«Проясняющий светильник»:
описание трёх тел основы**

Текст благословлен для перевода досточтимым Еше Лодоем Ринпоче

buddhismrevival.ru
2023

Предисловие редактора

Мы публикуем перевод второго из тринадцати благословенных досточтимым Еше Лодоем Ринпоче текстов. Причем драгоценный Учитель дал указание перевести именно этот текст в первую очередь. Мы с благоговением надеемся, что Ринпоче-ла дарует бесценный комментарий на этот текст.

Перевод осуществлен моим другом Юрием Спиридоновым, человеком, который уже долгие годы сердечно сотрудничает с нашим издательством и оказал неоценимую помощь в подготовке к изданию нескольких книг драгоценного Гуру.

Вы должны понимать, что и переводчик и редактор обладают лишь обычным умом, поэтому в переводе могут быть ошибки и неточности.

«Пусть все существа, я и другие, посредством йоги двух стадий глубокого пути
Преобразуют нечистые рождение, смерть и промежуточное состояние
В три каи, и быстро дойдут до конца превосходного пути!»

Михаил Никитин

།། །འཕྲོ་ལྷ་རུ་མཐུ་ལྷོ་ལྷ་ཡ། སྐྱུང་གཞི་སྐྱེ་གི་བར་དོ་སྐྱབས་ཀྱི་ཁམས། །སྐྱོད་བྱེད་ཟབ་ལམ་རིམ་གཉིས་
གསེར་འགྱུར་རྩིས། །སྐྱུངས་འབྲས་རྣམ་དག་སྐྱབས་ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ཡ། །དབང་བསྐྱུར་བྱུང་འཇུག་མགོ་བོར་
ཕྱག་འཚམ་ལོ།

Намо Гуру Манджугхосая!

С почтением склоняюсь перед Покровителем юганаддхи [иллюзорного тела и ясновидности], овладевшим превращением элемента железа – рождения, умирания и промежуточного состояния, являющихся основой очищения, – посредством алхимического эликсира – глубокого пути двух стадий, приводящих к очищению, – в золото – драгоценные совершенно чистые три тела, являющиеся плодом очищения!

།འདིར་སྐྱེ་མེད་ཀྱི་ལམ་གྱིས་སྐྱིགས་དུས་ཀྱི་ཚེ་སྐྱུང་གཅིག་ལ་ཁ་སྐྱོར་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ་ལྷོ་བྱེད་འཇུག་གི་སྐྱབས་
མཛོད་དུ་བྱེད་པའི་ཉེ་ལམ་ཟབ་མོ་རིམ་པ་གཉིས་ཀྱི་བགོད་རྒྱུ་ལེས་པ་ལ། སྐྱུང་གཞི་གཞིའི་སྐྱབས་ལྷ་ལྷོ་
རྣམ་གཞག་ལ་གོ་བ་ཆགས་པ་ལོན་ཏུ་གལ་ཆེ། དེས་ན་ལམ་རིམ་པ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱུང་གཞི་སྐྱེ་གི་བར་དོ་གསུམ་
ཀྱི་རྣམ་གཞག་བཤའ་པ་ལ་གསུམ། འཆི་བའི་རིམ་པ། བར་དོ་འགྱུར་པའི་རིམ་པ། དེས་སྐྱེ་སྐྱིད་དུ་སྐྱེ་བ་ལེན་
པའི་རྒྱུ་ལ་བཤའ་པའོ།

Итак, чтобы узнать способ прохождения двух стадий глубокого близкого пути, на котором в одной короткой жизни периода калиюги благодаря пути непревзойденной Мантры актуализируется тело юганаддхи, обладающее семью аспектами соединения, крайне важно обладать пониманием описания основы очищения – трех тел основы. Таким образом, объяснение описания рождения, умирания и промежуточного состояния, то есть основы, которая очищается посредством двух стадий пути, состоит из трех частей: объяснения этапов умирания, объяснения этапов достижения промежуточного состояния и объяснения способа принятия рождения в состоянии рождения.

།དང་པོ་ནི། བསྐྱེད་པ་དང་པོའི་འཇོམས་བྱ་སྤྱིད་བའི་མི་རྣམས་རྗེས་ཏེ་སྐྱེས་པ་དང་། ཚེ་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐུབ་
པ། དབང་པོ་ཀུན་ཚང་བ། ལུས་རང་ལོད་ཀྱིས་ཁྱུང་པ། མཚན་དཔེ་རྗེས་མཐུན་པས་བརྒྱན་པ། ཁམ་ཟས་ལ་
མི་སྐྱོས་པར་དགའ་བའི་ཟས་ཟ་བ། རྗེ་འཕྲུལ་གྱིས་རྣམ་མཁའ་ལ་འགོ་བུས་པ་སོགས་ཚོས་བདུན་ལྔ་ལ་སྐྱབས་
ལོན་པ་ལ། ཁམ་ཟས་ལ་སྐྱེད་པའི་བག་ཆགས་སད་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ཁམ་ཟས་རགས་པ་ཟོས་པས་སྐྱིགས་མ་
རྣམས་བཤའ་གཅིར་གྱུར་ཏེ་འདོན་པའི་སྐོལ་ལོའི་དབང་པོ་སོགས་དོད་དོ། །

1. Этапы умирания

Во время первой кальпы [после формирования этой мировой системы] люди Джамбудвипы были другими и обладали только семью качествами: они обладали [спонтанным] рождением, безграничным жизненным сроком, всей полнотой органов чувств, телом, охваченным собственным светом, были украшены подобием [тридцати двух] признаков и [восьмидесяти] знаков [Будды], наслаждались вкушением пищи не прибегая к грубой пище, и благодаря чудесным силам-риддхи были способны перемещаться в пространстве. Но вследствие того, что пробудились [заложенные в прошлых рожденьях] предрасположенности (*bag chags*) к жажде грубой пищи, они стали питаться грубой пищей. В результате, когда нечистая часть пищи стала экскрементами и мочой, выступили врата для их извержения – мужские и женские половые органы и остальное.

དེར་མེན་གྱི་འཕྲིན་པའི་བཀ་ཆགས་ལྡན་པ་གཉིས་ཀྱིས་གཅིག་ལ་གཅིག་སེམས་ཆགས་ཏེ་ལོག་པར་ལྷགས་
པ་ལ་བརྟེན་ནས་མངལ་དུ་སེམས་ཅན་ཆགས་ནས་རིམ་གྱིས་མངལ་སྐྱེས་སུ་གྱུར་ཅིང་། དེ་ལས་ཚུ་མེ་རླུང་རྩ་
ཐིག་ལེའི་ཁམས་ཏེ་དུག་གམ། ཡང་ན་པ་ལས་ཐོབ་པའི་རུས་བ་རྐང་ཁུ་བ་གསུམ་དང་། མ་ལས་ཐོབ་པའི་ཤ་
བགས་པ་ཁྲག་གསུམ་སྟེ་ཁམས་དུག་ཚང་བ་ལ་འཛམ་བུ་གླིང་པའི་མི་མངལ་སྐྱེས་ཁམས་དུག་ལྡན་ཟེར་།
སྐྱགས་སྤྲེལ་མེད་ཀྱི་ལམ་གྱི་ཐོག་མ་ནས་ཉམས་སུ་བྱངས་ནས་སྐྱིགས་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཐུང་གཅིག་ལ་འཚང་རྒྱ་བར་
དེས་པའི་གང་ཟེག་ཡིན་ན། དེ་འདྲི་འཛམ་བུ་གླིང་པའི་མངལ་སྐྱེས་ཁམས་དུག་ལྡན་ཡིན་པས་ཁྱབ་བོ།

Умы двоих, обладавших заложенными в прошлых рожденьях предрасположенностями к совокуплению, возжелали друг друга, и в силу их «ошибочной вовлеченности» существа стали желать лона и постепенно стали рождаться из утробы. Такое [рожденное из утробы существо] обладает шестью составляющими элементами (*kham*s) – землей, водой, огнем, ветром, каналами и бинду, или же, [согласно другому объяснению], все шесть элементов – это кости, костный мозг (*rkang*) и семя (*khu ba*), полученные от отца, и плоть, кожа и кровь, полученные от матери, и поэтому оно называется «человек Джамбудвипы, рожденный из утробы и обладающий шестью элементами». Если некая личность с самого начала практикует путь непревзойденной Мантры и без сомнения достигает состояния пробуждения в одной короткой жизни периода калиюги, то с необходимостью это существо такого рода – «человек Джамбудвипы, рожденный из утробы и обладающий шестью элементами».

།དའི་ལུས་ལ་རྩ་སྟོང་ཕྱག་བདུན་རྩ་རྩ་གཉིས་རོ་རྒྱུད་དབུ་མ་གསུམ་དང་བཅས་པ་ཡོད་ལ། མཐར་འཛིབ་འི་ཚེ་
རྩ་སྟོང་ཕྱག་བདུན་རྩ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་རླུང་ཐམས་ཅད་རོ་རྒྱུད་གཉིས་སུ་འདུས་འོང་། དེ་གཉིས་ཀྱི་རླུང་ཡང་རྩ་
དབུ་མ་ལ་ཐིམ། རྩ་དབུ་མའི་སྟོང་སྤང་གྱི་རླུང་རྣམས་ཀྱང་མཐར་སྐྱིད་གའི་རྩ་འདབ་ཀྱི་རྩྭ་རྒྱུ་འོང་གི་ཁམས་
དཀར་དམར་གཤུ་ཁ་སྐྱར་གྱི་རྩྭ་ལ་དུ་ཡོད་པའི་དབུས་ན་འོན་ཏེ་ཕྱ་བའི་རླུང་སེམས་དོ་བོ་གཅིག་པའི་ཆ་ཤས་

སྒོ་ལོ་ལྷོ་གྱི་རྒྱུད་མི་ལོགས་པ་ལ་ཐིམ་པའི་སྒོ་ནས་འཚི་དགོས་ཏེ། ལུས་ཀྱི་ཚེ་ལས་གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ན་
ལོན་ཏུ་བྱ་བའི་རྒྱུད་མ་གཏོགས་པའི་རྣམ་ལེས་ཀྱི་རྟེན་བྱེད་པའི་རྒྱུད་རུང་ཟད་ཅིག་གཞན་ན་འཚི་བ་མི་སྲིད་
པས་སོ།

Тело этого «человека Джамбудвипы» имеет семьдесят две тысячи каналов вместе с расаной, лаланой и центральным каналом. В конце во время умирания все ветры семидесяти двух тысяч каналов собираются в расане и лалане, и затем ветры этих двух каналов растворяются в центральном канале. Внутри авадхути в каналах-«лепестках» в сердце находятся белый и красный элементы в виде соединенных полусфер (*ga'u kha sbyar*), и в середине этого – составляющие единую сущность тончайшие ветер и ум. В той ее части, которой является неразрушимый поддерживающий жизнь ветер, в конце растворяются ветры верхней и нижней частей центрального канала, и в силу этого с необходимостью происходит смерть. Когда в какой-либо части тела пребывает хоть немного ветра, действующего как опора сознания (*rnam shes*), за исключением тончайшего ветра, то смерть не может наступить.

།དེ་ཡང་སྤྱད་པོ་ལྷ། ཁམས་བཞི། རྩེ་མཚེད་རྒྱལ། །ཡུལ་ལྷ། གཞི་དུས་ཀྱི་ཡེ་ལེས་ལྷ་སྟེ་རགས་པ་ཉེར་ལྷ་ཐིམ་
པའི་སྒོ་ནས་འཚི་དགོས་ལ། ཐིམ་རིམ་ནི། དང་པོར་གཟུགས་སྤྱད་གི་རིགས་ཀྱི་ཚོས་ལྷ་ནི། གཟུགས་ཀྱི་སྤྱད་
པོ། གཞི་དུས་ཀྱི་མེ་ལོང་ཡེ་ལེས། སའི་ཁམས། མིག་གི་དབང་པོ། རང་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་གཟུགས་ཏེ་ལྷ་
པོ་དུས་མཉམ་དུ་ཐིམ་པར་འགྱུར་བས་དེ་རྣམས་སོ་སོའི་ཐིམ་པའི་རྟེན་གས་ནི། གཟུགས་སྤྱད་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟེན་གས་
སྤྱ་ཡན་ལག་རྣམས་སྤར་ལས་བྱ་རུ་འགྲོ་ཞིང་། ལུས་ཉམ་རྒྱུད་བ་དང་། ལུས་པ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །གཞི་དུས་
ཀྱི་མེ་ལོང་ཡེ་ལེས་ནི་མེ་ལོང་ལ་གཟུགས་བརྟན་སྤང་བ་བཞིན་དུ་ཡུལ་དུ་མ་ཅིག་ཅར་དུ་གསལ་པ་བར་སྤང་བའི་
ལེས་པ་ཞིག་ལ་བཤམ་ལ། དེ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟེན་གས་སྤྱ་མིག་མིགས་ལ་ཞིང་རབ་རིབ་ཏུ་འགྱུར།

Также смерть с необходимостью наступает на основе растворения двадцати пяти грубых [аспектов]: пяти скандх, четырех элементов, шести аятан, пяти объектов (*yul lnga*) и пяти джнян периода основы. Что касается этапов растворения, то в первую очередь в одно и то же время растворяются пять дхарм, относящихся к классу рупа-скандхи – рупа-скандха, подобная зеркалу джняна периода основы, элемент земли, индрия глаза, [видимые] образы (*gzugs*), включенные в собственный поток ума (*rang rgyud*). В силу [растворения этих пяти дхарм], возникают знаки растворения каждой из них. Внешний знак растворения рупа-скандхи – конечности становятся меньше, чем прежде, тело ослабевает и становится бессильным. Подобная зеркалу джняна периода основы объясняется как сознание (*shes pa*), в котором одновременно и ясно проявляется множество объектов, подобно тому, как в зеркале появляются отражения. Внешний знак растворения этой [джняны] – зрение становится неясным и затуманенным.

སའི་ཁམས་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་ལུས་འགས་ཆེར་སྐམ་ཞིང་ཡན་ལག་རྣམས་སྟོད་སྟོད་པོར་འགོ་བ་དང་། ལུས་སའོག་ཏུ་བྱིང་བ་ལྟ་བུའི་ཉམས་འབྱུང་། མིག་གི་དབང་པོ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་མིག་འབྱེད་འཇུག་མི་བུས། རང་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་བཟུགས་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་ལུས་ཀྱི་བཀྲག་མདངས་ཡལ་ཞིང་ཉམས་སྟོབས་ཟབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་རྟགས་སུ་སྒྲིག་རྒྱ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བ་སོས་ཀའི་དུས་སུ་བྱེ་མ་ལ་ཉི་འོད་ཕོག་པ་ན་རྒྱུར་སྐྱབ་པ་ལྟ་བུ་ལྷོ་མེར་བའི་སྐྱབ་པ་འབྱུང་ངོ། །

Внешний знак растворения элемента земли – тело еще больше усыхает, конечности повисают, и появляется переживание что, тело будто погружается под землю. Внешний знак растворения индрии глаза – неспособность открыть и закрыть глаза. Внешний знак растворения [видимых] образов, включенных в собственный поток ума, – здоровая яркость тела исчезает и его физическая сила истощается. Внутренний знак их растворения – появление синеватой видимости, называемой «подобная миражу», которая похожа на видимость воды, возникающей в жару, когда солнечный свет соприкасается с песком.

དའི་རྗེས་སུ་ཚོར་ལུང་གི་རིགས་ཀྱི་ཚོས་ལྡ་དུས་མཉམ་དུ་ཐིམ་སྟེ། ཚོར་ལུང་ཐིམ་པ་ན་ཕྱི་རྟགས་སུ་དབང་ཤེས་འཁོར་གྱི་ཚོར་བ་བདེ་སྐྱབ་བཏང་སྟོམས་གསུམ་ལུས་ཤེས་ཀྱིས་ཉམས་སུ་མི་བྱེད་། གཞི་དུས་ཀྱི་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ནི་བདེ་སྐྱབ་བཏང་སྟོམས་གསུམ་ཚོར་བར་རིགས་གཅིག་ཏུ་དྲན་པའི་ཤེས་པ་ལ་བཤའ་ཅིང་། དེ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་ཡིད་ཤེས་འཁོར་གྱི་ཚོར་བ་བདེ་སྐྱབ་བཏང་སྟོམས་གསུམ་མི་དྲན། རྒྱའི་ཁམས་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་ལ། ཁ་རྒྱུད་དང་། རུལ་དང་། གཅིན་དང་། བྲག་དང་། ལུ་བ་རྣམས་འགས་ཆེར་སྐམ། རྣ་བའི་དབང་པོ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་ཕྱི་ནང་གི་སྒྲིབ་ཐོས། རང་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་སྒྲིབ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་རྣ་བའི་ནང་གི་འུར་སྒྲིབ་འབྱུང་ངོ། །དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་རྟགས་སུ་དུ་བ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བ་དུ་བ་འགྲིགས་པའི་དེ་ཕྱི་ལ་ནས་དུང་ལུང་ནས་དུ་བ་འབྱུང་བ་ལྟ་བུ་ལྷོ་ཕོད་ཕོད་པ་ལྟ་བུའི་སྐྱབ་པ་འཆར་རོ། །

После этого в одно и то же время растворяются пять дхарм, относящихся к классу ведана-скандхи. Внешний знак растворения ведана-скандхи – сознание тела (*lus shes*) не способно переживать приятные, неприятные и нейтральные ощущения, которые сопровождают сознания индрий (*dbang shes*). Джняна равности периода основы объясняется как сознание, памятующее о том, что приятные, неприятные и нейтральные [ощущения – это феномены] одного рода, то есть ощущения. Внешний знак растворения этой [джняны] – не осознаются приятные, неприятные и нейтральные ощущения, сопровождающие ментальное сознание. Внешний знак растворения элемента воды – сильное усыхание слюны, пота, мочи, крови и семени. Внешний знак растворения индрии уха – не слышны внешние и внутренние звуки. Внешний знак растворения звуков, включенных в собственный поток ума, – внутри ушей не возникает фонового шума (*'ur sgra*). Внутренний знак их растворения –

появление видимости, похожей на синие клубы дыма, называемой «подобная дыму», то есть она похожа на появляющийся дым из трубы посреди клубящегося дыма.

དེའི་རྗེས་སུ་འདྲུ་ལེས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་རིགས་ཀྱི་ཚོས་ལྔ་དུས་མཉམ་དུ་བེམ་པའ། འདྲུ་ལེས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བེམ་པའི་ཕྱི་
རྟགས་སུ་པ་མ་ལ་སོགས་པའི་ཉེ་དུ་སོགས་ཀྱི་དོན་མི་དུམ། གཞི་དུས་ཀྱི་སོར་རྟོག་ཡེ་ལེས་ནི་ཉེ་དུ་སོགས་ཀྱི་
མིང་སོ་སོར་དུན་པའི་ལེས་པ་ལ་བཤད་ཅིང་། དེ་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་པ་མ་ལ་སོགས་པའི་ཉེ་དུ་རྣམས་ཀྱི་
མིང་མི་དུམ། མེའི་ཁམས་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་ལུས་ཀྱི་མེ་དོད་ཡལ་ནས་བཟའ་བརྟུང་འཇུ་བའི་རུས་པ་ཉམས།
སྤེའི་དབང་པོ་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་སྣ་སྟོ་ནས་རླུང་ནང་དུ་སྤུང་པ་ཞན་ཅིང་ཕྱིར་དུག་ལ་རིང་དུ་རྒྱ་བའི་
དབྱུགས་བརྟེན་མ་འབྱུང་། རང་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱས་པའི་དྲི་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་སྣས་དྲི་ཞིམ་མི་ཞིམ་གང་
ཡང་མི་ཚོར། དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་རྟགས་སུ་མཁའ་སྣང་ལྟ་བུ་ལེས་ཀྱང་བྱ། སྤྱི་བུ་མེ་ལྷུང་ལྷུང་ལེས་བྱ་བ་དུང་
ལུང་ནས་དུ་བ་སྤོ་པོད་པོད་པ་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་གསེབ་ནས་མེ་སྟག་དམར་ཚོག་ཚོག་པ་ལྟ་བུ་ལེས། ཡོས་རྗེས་
པའི་སྤྱི་དའི་རྒྱབ་ཀྱི་དུག་པ་ལ་མེ་སྟག་དམར་ཡལ་ཡལ་འོད་པ་ལྟ་བུའི་སྣང་བ་འབྱུང་དོ། །

После этого в одно и то же время растворяются пять дхарм, относящихся к классу самджня-скандхи. Внешний знак растворения самджня-скандхи – отсутствует памятование о делах отца, матери и остальных родственников. Постигающая по отдельности джняна периода основы объясняется как сознание, памятующее по отдельности, [например], имена родственников и так далее. Внешний знак растворения этой [джняны] – не вспоминаются имена отца, матери и остальных родственников. Внешний знак растворения элемента огня – исчезает тепло тела и утрачивается способность усваивать еду и питье. Внешний знак растворения индрии носа – втягивание ветра внутрь ноздрей становится слабым, его [выдыхание] наружу становится сильным и длительным, и дыхания [будто] идут одно поверх другого. Внешний знак растворения запахов, включенных в собственный поток ума, – и приятные и неприятные запахи не ощущаются носом. Внутренний знак их растворения – появление видимости, называемой «подобная огонькам в небе» или «подобная светлячкам». То есть она похожа на красные пылающие искры среди появляющихся из трубы клубов синего дыма, или на красные искры, затухающие в саже на [обратной стороне] дна сковороды для поджаривания зерна.

དེའི་རྗེས་སུ་འདྲུ་བྱེད་ཀྱི་ཡུང་པོའི་རིགས་ཀྱི་ཚོས་ལྔ་དུས་མཉམ་དུ་བེམ་པར་འགྱུར་ཏེ། འདྲུ་བྱེད་ཀྱི་ཡུང་པོ་བེམ་
པའི་ཕྱི་རྟགས་ལ་ལུས་ཀྱི་བྱ་བ་བསྐྱུལ་བསྐྱོད་སོགས་མི་རུས། གཞི་དུས་ཀྱི་བྱ་སྐྱུབ་ཡེ་ལེས་ནི་འཛིག་རྟོན་པའི་
ཕྱིའི་བྱ་བ་དང་དགོས་པ་སོགས་དུན་པའི་ལེས་པ་ལ་བཤད་ཅིང་། དེ་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་འཛིག་རྟོན་པའི་
ཕྱིའི་བྱ་བ་དང་དགོས་པ་སོགས་གང་ཡང་མི་དུམ། རླུང་གི་ཁམས་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་སུ་སྟོག་འཛིན་སོགས་
རླུང་བརྟུ་རང་རང་གི་གནས་ནས་སྤིང་གར་འཕོ་ཞིང་དབྱུགས་ཕྱི་ནང་དུ་རྒྱ་བ་འཚང། སྤེའི་དབང་པོ་བེམ་པའི་
ཕྱི་རྟགས་ལ་སྤེ་སྟོམ་ཞིང་ལུང་ལ་སྤེའི་རྩ་བ་སྤོ་པོར་འགྱུར། རང་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱས་པའི་དྲི་བེམ་པའི་ཕྱི་རྟགས་

ལྷ་ལྷོ་མ་རྩུག་གང་ཡང་མི་མྱོང་། ལྷ་བས་འདིར་ལྷ་ས་དབང་དང་རེག་བྱ་ཡང་ཐིམ་དགོས་པས་དེ་ཐིམ་པའི་ཕྱི་
རྟམས་ལ་རེག་བྱ་འཇུག་རྒྱབ་གང་ཡང་མི་མྱོང་ངོ་། །དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་རྟམས་སྤུངས་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་
བ་མཚམས་མེ་ཟངས་ཀྱི་མེ་ཏུ་ལ་ལ་འགོ་བ་ལྟ་བུའི་སྣང་བ་འབྱུང་ངོ་།

После этого в одно и то же время растворяются пять дхарм, относящихся к классу самскара-скандхи. Внешний знак растворения самскара-скандхи – неспособность выполнять действия телом, такие как движение. Джняна осуществления действий периода основы объясняется как сознание, памятующее о внешних мирских действиях, целях и тому подобном. Внешний знак растворения этой [джняны] – не вспоминаются какие-либо внешние мирские действия, цели и остальное. Внешний знак растворения элемента ветра – десять ветров, то есть поддерживающий жизнь ветер и остальные, перемещаются из мест своего пребывания в сердце, а дыхание прекращает движение наружу и внутрь. Внешний знак растворения индрии языка – язык становится толстым и коротким, а корень языка синееет. Внешний знак растворения вкусов, включенных в собственный поток ума, – какие-либо из шести вкусов не ощущаются языком. Поскольку в это время индрия тела и тактильные ощущения также должны раствориться, то внешний знак их растворения – не переживаются тактильные ощущения мягкости и грубости. Внутренний знак их растворения – появление видимости, называемой «подобная горящему масляному светильнику». То есть она похожа на падающий метеор или потрескивающий кончик пламени масляного светильника, который вот-вот погаснет.

།དེ་ཡང་འབྱུང་བཞི་སྣ་མ་ཕྱི་མ་ལ་ཐིམ་རྒྱུ་ལ་ཐི་འབྱུང་བ་སྣ་མའི་རང་རང་གི་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་བྱེད་པའི་བྱུས་པ་
བསྐྱུས་ནས་ཕྱི་མའི་བྱུས་པ་གསལ་དུ་སོང་བ་ལ་འབྱུང་བ་སྣ་མ་ཕྱི་མ་ལ་ཐིམ་ཞེས་བ-གད་པ་ཡིན་གྱི། འབྱུང་བ་
སྣ་མ་ཞིག་ཕྱི་མའི་རང་བཞིན་དུ་སོང་བ་ཐི་མ་ཡིན་ཏེ། ས་རྒྱུ་ལ་ཐིམ་ཞེས་པ་ས་རྒྱུང་གིས་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་བྱེད་
པའི་བྱུས་པ་ཉམས་ནས་རྒྱུ་རྒྱུང་གིས་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་བྱེད་པའི་བྱུས་པ་གསལ་དུ་སོང་བས་ན། སྣ་མའི་བྱུས་པ་
ཕྱི་མ་ལ་འཕྲོས་པ་འདྲ་བ་ཞིག་འབྱུང་བས་ས་རྒྱུ་ལ་ཐིམ་ཞེས་བ-གད་ལ། ས་རང་དགའ་བ་ཞིག་རྒྱུ་རང་དགའ་
བ་ཞིག་ལ་ཐིམ་པ་ཐི་མ་ཡིན་འོ། །དེས་གཞན་རྣམས་ལ་འདྲ་རིགས་འགྲེལོ། །

Теперь, что касается того, каким образом каждый предыдущий из четырех первоэлементов растворяются в последующем. Способность соответствующего [ветра, связанного с] предыдущим первоэлементом, действовать в качестве опоры сознания сворачивается, а способность последующего [ветра] становится явной, и это объясняется как «растворение предыдущего первоэлемента в последующем». Тем не менее, это не значит, что предыдущий первоэлемент становится по природе последующим. Когда земля растворяется в воде, то имеется в виду, что способность ветра земли действовать в качестве опоры сознания приходит в упадок, но становится явной способность ветра воды действовать в качестве опоры сознания. Поскольку это похоже на то, что способность [ветра] предыдущего [элемента] передается в последующий, то это и объясняется как «растворение земли в воде», но это не значит,

что некая обычная земля растворяется в некоей обычной воде. То же самое относится и к остальным [первоэлементам].

འབྲུང་བཞི་ཐིམ་རྗེས་སྤྱི་རང་བཞིན་བརྒྱུད་ཅུའི་རྟོག་པའི་སེམས་ལ། ལྷང་བ་དཀར་ལམ་པའི་སེམས་ལ། མཚེད་པ་
དམར་ལམ་པའི་སེམས་ལ། ཉེར་ཐོབ་ནག་ལམ་པའི་སེམས་ལ། འཚི་བ་འོད་གསལ་ལྱི་སེམས་ཏེ་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཡུང་
པོའི་རིགས་ཀྱི་ཚོས་ལྗེ་པོ་འདི་རྣམས་རིམ་ཅན་དུ་འཆར་དགོས་སོ། །རང་བཞིན་བརྒྱུད་ཅུའི་རྟོག་པའི་སེམས་
དང་། དེའི་བཞེན་པར་གྱུར་པའི་རླུང་གཉིས་སྤང་བ་དཀར་ལམ་པའི་སྤྱོད་ལྟ་ཐིམ་དགོས་ཏེ། དེ་དང་སྤང་
བའི་སེམས་གཉིས་འཛོལ་སྤངས་མི་མཐུན་ཞིང་ཕྱ་རགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཆེ་བས་སྤང་བ་རང་དུས་སྤྱི་
རགས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། དེས་ན་རང་བཞིན་བརྒྱུད་ཅུའི་ཀུན་རྟོག་བཞེན་པའི་རླུང་དང་བཅས་པ་སྤང་བ་ལ་
ཐིམ་པར་རྩོམ་པའི་ཚེ་མར་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་སྤང་བ་འབྲུང་། དེ་སྤང་བ་ལ་ཐིམ་པའི་སྤང་བ་རང་དུས་ཀྱི་
རྟོགས་ནི་རྩོམ་ཀྱི་རྣམ་མཁའ་གཡའ་དག་པའི་ཚེ་མཚན་མོ་ལྷ་བཤམ་བའི་འོད་ཀྱིས་ཁྱབ་པའི་རྣམ་མཁའ་ལྟ་
བུ་ལོན་ཏུ་དྲངས་ལོང་སྟོང་སང་དེ་བ་ལ་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་དཀར་པོའི་རྣམ་པ་ཞིག་འཆར་ལ།

После растворения четырех первоэлементов растворяются пять дхарм, относящихся к классу виджняна-скандхи, то есть ум восьмидесяти естественных представлений, ум свечения белого проявления, ум свечения красного увеличения, ум свечения черного преддостижения и ум ясного света смерти, которые с необходимостью проявляются последовательно. Ум восьмидесяти естественных представлений и ветер, действующий как его средство передвижения, с необходимостью растворяются прежде [возникновения] свечения белого проявления. Поскольку модус функционирования ('*dzin stangs*) и их, и ума [белого] проявления не согласуются между собой, и разница в грубости и тонкости [между ними] велика, грубый ум, такой как [ум естественных представлений] не может существовать во время [ума белого] проявления. Поэтому, в то время, когда восемьдесят естественных представлений вместе с ветром, их средством передвижения, начинают растворяться в [белом] проявлении, возникает видимость, подобная горящему масляному светильнику. Когда [ум представлений] растворяется в [белом] проявлении, знаком самого этого проявления является возникновение аспекта белой сияющей видимости как крайней ясности и пустоты, подобной пространству, охваченному светом возшедшей ночной луны, когда осеннее небо свободно от пыли.

དེ་སྤང་འཆར་བའི་རྟོག་ལོ། ལྷིང་གཤམ་ཆད་ཀྱི་རྟོག་གི་རླུང་ཐམས་ཅད་དབྱུ་མའི་ཡར་སྤེལ་སྤྱུགས་པའི་
སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱི་པོའི་རྩ་མཐུད་གོལ་བའི་དབྱུས་ན་པ་ལས་ཐོབ་པའི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་རྟོ་ཡིག་མགོ་ཐུར་བཟུན་
ཀྱི་རྣམ་པར་ཡོད་པ་རྒྱུའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་པས་ཐུར་ལ་འོངས་ཏེ། ལྷིང་གའི་རྟོག་གི་མཐུད་པ་དུག་སྟོར་
ཀྱི་སྟེང་དུ་སྤེལ་བའི་བར་ལ་དེ་འདྲའི་སྤང་བ་འབྲུང་བ་ཡིན་ཀྱི། ཕྱི་རོལ་ནས་ལྷ་འོད་སོགས་ཀྱི་སྤང་བ་འབར་བ་མ་
ཡིན་ལོ། །དེ་ལ་སྤང་བ་དང་སྟོང་པ་ཞེས་བྱའོ།

Теперь, что касается условий возникновения [этой видимости]. В силу того, что все ветры расаны и лаланы, находящиеся выше сердца, входят в центральный канал через его верхний конец, развязывается узел из каналов на макушке, и находящееся в середине полученное от отца белое бинду, имеющее вид перевернутого вниз головой слога Хам, перемещается вниз, поскольку обладает природой воды. До тех пор, пока оно не дошло до верха узла из шести витков, образованного в сердце расаной и лаланой, присутствует такого рода [белая] видимость. То есть это не означает, что откуда-то извне проявляется видимость лунного света и тому подобное. Это и называется «видимость», [похожая на лунный свет], и «пустота» [от восьмидесяти представлений и их ветра].

།དེའི་རྗེས་སུ་སྣང་བ་དང་བཞེན་པའི་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་མཆེད་པ་ལ་ཐིམ་ནས་མཆེད་པའི་སེམས་འཕར་བའི་ཚེ།
 ལྷོན་གནམ་གཡེད་གཡེད་ལ་ཉི་འོད་ཀྱིས་བྱུང་བ་ལྟ་བུ་སྣང་ལས་ཀྱང་ཆེས་དྲུངས་པའི་སྣོད་སང་དེ་བ་དམར་པོ་
 འམ་དམར་སེར་གྱི་སྣང་བ་འཆར་ལ། །དེའི་རྒྱུ་ནི་སྣོད་གཡེན་ཆད་ཀྱི་རོ་རྒྱུད་གི་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་དབྱུ་མའི་
 མར་སྣ་ནས་ལྷགས་པའི་སྣོད་པའི་ཀྱིས་ལོར་བུའི་རྩ་འཁོར་གྱི་མདུད་པ་དང་ལྷེ་བའི་རྩ་འཁོར་གྱི་མདུད་པ་རྣམས་
 རིམ་གྱིས་གྲོལ་བས། ལྷེ་བའི་རྩ་འཁོར་གྱི་དབྱུས་སུ་མ་ལས་ཐོབ་པའི་ཐིག་ལེ་དམར་པོ་ཅུ་ལྷན་འདྲུན་གྱི་རྣམ་
 པར་ཡོད་པ་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་པས་ཡར་འོངས་ཏེ། ལྷོད་གའི་རོ་རྒྱུད་གི་མདུད་པ་དབྱུ་གླེན་གྱི་འོག་ཏུ་
 སློབ་པའི་བར་ལ་དེ་འདྲའི་སྣང་བ་འབྱུང་བ་ཡིན་ལ། ལྱི་རོལ་ནས་ཉི་འོད་སོགས་ཀྱི་སྣང་བ་འཕར་བ་མ་ཡིན་ལོ། །
 དེ་ལ་སྣང་བ་མཆེད་པ་དང་འཁྱེད་ཏུ་སྣོད་པ་ཟེར་རོ། །

Далее, [белое] проявление вместе с ветром, являющимся его средством передвижения, растворяются в [красном] увеличении, и проявляется ум [красного] увеличения. В это время возникает красная или красно-желтая видимость крайней ясности и совершенной пустоты, еще более сильная, чем прежняя, и подобная пространству, охваченному солнечному светом, когда осеннее небо свободно от пыли. Теперь, что касается условий возникновения [этой видимости]. В силу того, что все ветры расаны и лаланы, находящиеся ниже сердца, входят в центральный канал через его нижний конец, последовательно развязываются узел из каналов, составляющих чакру в «драгоценности», и узел из каналов, составляющих чакру в пупке. Благодаря этому находящееся в середине каналов, составляющих чакру в пупке, полученное от матери красное бинду, имеющее вид вертикальной черты, означающей краткую [санскритскую букву] «а» (*a thung shad*), перемещается вверх, поскольку обладает природой огня. До тех пор, пока оно не дошло до низа узла из шести витков, образованного в сердце расаной и лаланой, присутствует такого рода [красная] видимость. То есть это не означает, что откуда-то извне проявляется видимость солнечного света и тому подобное. Это и называется «увеличение видимости», [поскольку она похожа на еще более яркий солнечный свет], и «крайняя пустота» [от ума белого проявления и его ветра].

དེའི་རྗེས་སུ་མཆེད་པ་བཞེན་པའི་རླུང་དང་བཅས་པ་ཉེར་ཐོབ་ལ་ཐིམ་པའི་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སྟོང་ཀྱི་ཚེ་སྟོན་གནམ་
 བཀའ་དག་ལ་མཚམས་ཀྱི་སྒྲིབ་འཕྲུག་པོས་བྱུང་བ་ལྟ་བུ་སྟོང་སང་ནག་ལམ་པའི་སྤང་བ་འཆར་ལ། དེ་ནི་དབྱུང་
 མའི་ནང་གི་ཡས་རླུང་མས་རླུང་ནམས་སྟིང་གའི་དབྱུང་མའི་ནང་དུ་འདུས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟིང་གའི་རོ་རྒྱུད་གི་
 མདུད་པ་དབྱུག་སྐོར་གྲོལ་ཏེ། སྟིང་གི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་མར་བབ། དེས་གི་ཐིག་ལེ་དམར་པོ་ཡར་འོངས་ཏེ།
 སྟིང་གའི་རྒྱ་རྒྱུ་དུ་དབྱུང་ན་མི་ཉིགས་པའི་ཐིག་ལེ་དཀར་དམར་གཤུ་ལ་སྐྱར་ཀྱི་རྩུ་ལ་དུ་ཡོད་པའི་དབྱུང་སྐྱུ་རྒྱུད་
 བས་ཕྱད་པའི་རྩེན་ཀྱིས་དེ་འདྲའི་སྤང་བ་འབྱུང་བ་ཡིན་གྱི། ཕྱི་རོལ་ནས་སྐྱབ་པ་སོགས་ཀྱི་སྤང་བ་འཕར་བ་མ་
 ཡིན་ལོ། །དེ་ལ་ཉེར་ཐོབ་དང་སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ།

Далее, [красное] увеличение вместе с ветром, являющимся его средством
 передвижения, растворяются в [черном] преддостижении, [и проявляется ум черного
 преддостижения]. Во время первой части преддостижения возникает видимость пустого
 черного свечения, подобная свободному от пыли осеннему небу, охваченному
 непроницаемой ночной тьмой. [Когда находящиеся] внутри центрального канала
 верхний ветер и нижний ветер собираются внутри центрального канала в сердце, и в
 силу этого развязывается узел из шести витков, образованный в сердце расаной и
 лаланой. Затем находящееся выше белое бинду опускается ниже, находящееся ниже
 красное бинду поднимается выше, и они входят в середину бело-красного
 неразрушимого бинду, находящегося в виде соединенных полусфер в середине авахути
 в сердце. Их соединение является условием, в силу которого присутствует такого рода
 [черная] видимость. То есть это не означает, что откуда-то извне проявляется
 видимость тьмы и тому подобное. Это и называется «преддостижение» [ясносветности],
 и «великая пустота» [от ума красного увеличения и его ветра].

།དེ་ཡང་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སྟོང་ཡུལ་སྤང་དང་བཅས་པ་སྐྱེས་ལ། ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སྤང་ལ་ཡུལ་གང་ཡང་མི་དྲན་པར་དྲན་
 མེད་དུ་བརྒྱལ་བ་ལྟར་ནག་འཕྲོམས་ཀྱིས་འགོ། །དེ་ནས་ཉིན་ཏུ་ཕྱ་བའི་རླུང་སེམས་ལས་སྐོ་བྱར་དུ་བྱུང་བའི་
 རླུང་སེམས་མཐའ་དག་འགགས་ཏེ། དང་པོ་ནས་གཞི་ལ་ཡོད་པའི་ཉིན་ཏུ་ཕྱ་བའི་རླུང་སེམས་ཀྱི་དྲན་པ་མ་
 བསོ་བའི་བར་དེར་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སྤང་དྲན་མེད་དེ་འོང་བ་ཡིན་ལ། དེའི་རྗེས་སུ་ཉིན་ཏུ་ཕྱ་བའི་རླུང་སེམས་ཀྱི་
 དྲན་པ་གསོས་ཏེ་འཆི་བ་འོད་གསལ་འཆར་ལོ། །

Кроме того, первая часть преддостижения возникает в сопровождении проявления
 объекта (*yul snang*), тогда как во вторую часть преддостижения никакой объект не
 осознается, и поражает темнота, подобная беспомыслию обморока. Затем
 прекращаются все ветры и умы, побочно возникшие из тончайшего ветра и ума. Это
 беспомыслие второй части преддостижения продолжается до тех пор, пока не
 восстановится осознанность (*dran pa*) тончайшего ветра и ума, [неявно]
 присутствующих в [состоянии] основы с самого начала. И после этого, благодаря
 восстановлению осознанности тончайшего ветра и ума, проявляется ясносветность
 смерти.

ཀུན་རྟོག་གཡོ་བ་དང་ཐིམ་པའི་བར་དུ་འབྱུང་ཞིང་སྟོན་གནམ་གཡུང་དག་ལ་སྐྱེ་འོད་ཀྱིས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུའི་སྟོང་
 སང་དཀར་ལམ་པའི་སྣང་བ་འཆར་གྱི། དེ་ལས་གཞན་པའི་གཉིས་སྣང་རགས་པ་གཞན་གང་ཡང་མ་འཆར་
 བའི་ཡིད་ཀྱི་ཤེས་པ་ནི། སྣང་བ་དཀར་ལམ་པའི་མཚན་ཉིད་དང་། ཀུན་རྟོག་གཡོ་བ་དང་ཐིམ་པའི་བར་དུ་
 འབྱུང་ཞིང་སྟོན་གནམ་གཡུང་དག་ལ་ཉི་འོད་ཀྱིས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུའི་སྟོང་སང་དམར་ལམ་པའི་སྣང་བ་འཆར་གྱི།
 དེ་ལས་གཞན་པའི་གཉིས་སྣང་རགས་པ་གཞན་གང་ཡང་མི་འཆར་བའི་ཡིད་ཀྱི་ཤེས་པ་ནི། སྣང་བ་མཚེད་
 པའི་མཚན་ཉིད། ཀུན་རྟོག་གཡོ་བ་དང་ཐིམ་པའི་བར་དུ་འབྱུང་ཞིང་སྟོན་གནམ་གཡུང་དག་ལ་མཚོམས་ཀྱི་
 སྒྲག་འབྲུག་པོས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུའི་སྟོང་སང་ནག་ལམ་པའི་སྣང་བ་འཆར་གྱི། དེ་ལས་གཞན་པའི་གཉིས་སྣང་
 རགས་པ་གཞན་གང་ཡང་མི་འཆར་བའི་ཡིད་ཀྱི་ཤེས་པ་ནི། སྣང་བ་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཡིན་ནོ། །

Определение свечения белого проявления таково – это ментальное сознание (*yid kyi shes pa*), появляющееся между движением [тридцати трех из восьмидесяти естественных] представлений и их растворением, для которого проявляется видимость совершенно пустого (*stong sang*) белого свечения, подобная лунному свету, охватывающему чистое осеннее небо, и для которого не проявляется какая-либо другая грубая двойственная видимость (*gnyis snang*) помимо этой.

Определение [красного] увеличения проявления таково – это ментальное сознание, появляющееся между движением [сорока из восьмидесяти естественных] представлений и их растворением, для которого проявляется видимость совершенно пустого красного свечения, подобная солнечному свету, охватывающему чистое осеннее небо, и для которого не проявляется какая-либо другая грубая двойственная видимость помимо этой.

Определение черного преддостижения таково – это ментальное сознание, появляющееся между движением [семи из восьмидесяти естественных] представлений и их растворением, для которого проявляется видимость совершенно пустого черного свечения, подобная непроницаемой ночной тьме, охватывающей чистое осеннее небо, и для которого не проявляется какая-либо другая грубая двойственная видимость помимо этой.

ཉེར་ཐོབ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་ནས་འོད་གསལ་ལའང་བའི་ཚེ་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སྣང་དྲན་མེད་དེ་སངས་ནས་གཉིས་
 སྣང་རགས་པ་རྩུང་ཟེང་ཀྱང་མེད་པར་སྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་གཡུང་དག་པ་ལ་སྐྱེ་འོད་ཉི་འོད་ལུག་པ་སྟེ་སྟོང་བྱེད་
 ཀྱི་རྒྱུན་གསུམ་དང་བྲལ་བའི་ཐོ་རངས་ཀྱི་ནམ་མཁའི་རང་མདོག་རི་ལྟ་བ་བཞིན་སྟོང་སང་འིན་ཏུ་དུངས་པའི་
 སྣང་བ་སྟོང་ཉིད་མདོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པའི་མཉམ་གཞག་གི་སྣང་བ་འདྲ་བ་ཞིག་འཆར་རོ། །དེ་ལྟར་འཆར་
 བའི་རྒྱུན་ཡང་ཐིག་ལེ་དཀར་དམར་གཉིས་མི་འགྲུབ་པའི་ཐིག་ལེ་དཀར་དམར་ལ་ཐིམ། དུས་མའི་ནང་གི་
 རྒྱུང་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འིན་ཏུ་ཕྱ་བའི་སྟོག་འཛིན་གྱི་རྒྱུང་ལ་ཐིམ་པས་དང་པོ་ནས་གཞི་ལ་ཡོད་པའི་འིན་ཏུ་ཕྱ་

བའི་རྒྱུ་སེམས་མངོན་དུ་གྱུར་བས་ན་དེ་འདྲི་སྒྲུབ་བཤམ་བ་ཡིན་གྱི། །ཕྱི་རོལ་གྱི་ནམ་མཁའ་སྟོང་སང་སྒྲུབ་
བཤམ་ཡིན་ནོ། །དེ་ལ་འཆི་བ་འོད་གསལ་དང་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། འཆི་བ་དངོས་དེ་ཡིན་ནོ། །དེ་ནི་
གཞིའི་ཚོས་སྐྱུ་དང་། སྟོང་སང་དེ་ལ་གཞིའི་རོ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་དང་། དེ་ལྟམ་དུ་བྱེད་པའི་སློབ་པ་གཞིའི་རྟོགས་པ་ལེ་
ཤེས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཞེས་ཀྱང་བཟེང་རོ།

Далее преддостижение растворяется в ясном свете. В то время, когда проявляется ясная светимость, устраняется беспомыслие второй части преддостижения и также отсутствует даже малейшая грубая двойственная видимость. Проявляется видимость совершенной пустоты и крайней ясности, подобная естественному цвету утреннего осеннего неба, когда нет пыли, и оно свободно от таких факторов загрязнения, как лунный свет, солнечный свет и тьма. Она также подобна видимости во время ровного сосредоточения (*mnyam gzhang*), непосредственно постигающего пустоту.

Теперь, что касается условия ее проявления. Белое и красное бинду растворяются в бело-красном неразрушимом бинду. Все ветры внутри центрального канала также растворяются в тончайшем поддерживающем жизнь ветре, и в силу этого актуализируются тончайшие ветер и ум, [неявно] присутствующих в [состоянии] основы с самого начала. Когда это происходит, тогда и проявляется подобная видимость. То есть это не означает видимость какого-то внешнего совершенно чистого неба. Это и называется «ясносветность смерти» и «всепустота» [от естественных представлений, белого проявления, красного увеличения, черного преддостижения и их ветров]. Именно это и является действительной смертью. Это [состояние] называется «дхармакаей основы», эта совершенная пустота – «свабхавикакаей основы», а ум, использующий ее в качестве объекта, – «постигающей джняна-дхармакаей основы».

།དེ་ལ་ཐ་མལ་བའི་མི་རྣམས་ཞག་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཞན་ལ། དེ་ནས་ཁམས་དཀར་དམར་གྱི་རྟོགས་འོད་དོ།
།ནད་ཀྱིས་ལུས་རྩུངས་ཟད་དུག་པ་ལ་ཞག་ཅི་ཙམ་སོང་ཡང་ཁམས་དཀར་དམར་གྱི་རྟོགས་མི་འོད་བའང་སྲིད་
ལ། རྣམ་འབྱོར་བས་རྟོགས་པ་མཐོ་དམའི་དབང་གིས་འོད་གསལ་དེ་ཚོས་སྐྱུ་དང་བསྐྱེས་ནས་འཛོག་པ་ལ་ཞག་
གྲངས་མང་ཉུང་དེས་པ་མེད་པར་གསུང་། སྒྲུབ་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་འོད་གསལ་དང་བཅས་པའི་ཐིམ་ཚུལ་དེ་
ཡང་སེམས་སྣ་མ་སྣ་མའི་རུས་པ་འགགས་ནས་ཕྱི་མ་ཕྱི་མ་གསལ་དུ་སོང་བ་ལ་སྣ་མ་ཕྱི་མ་ལ་ཐིམ་ཞེས་བྱའི།
སྣ་མ་ཕྱི་མའི་རང་བཞིན་དུ་སོང་བ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །

Обычные люди пребывают в этой [ясносветности] до трех дней, и затем появляются знаки, связанные с белым и красным элементами. Но также возможно, что когда тело сильно истощено болезнями, то знаки, связанные с белым и красным элементами, не появляются, независимо от того, сколько дней прошло. Говорится, что йогины, в силу своего высокого и устойчивого постижения, смешав эту ясносветность с дхармакаей, способны пребывать [в этом состоянии] неопределенно многое или малое количество дней. Что касается способа растворения [ума] проявления, увеличения и преддостижения вместе с ясносветностью, то после того, как прекращаются способности предыдущего ума, становится более явной способность последующего ума,

и поэтому говорится, что «предыдущий [ум] растворяется в последующем», но это не означает, что предыдущий [ум] становится по природе последующим.

སྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་དཔེར་བརྒྱད་བ་ནི། དབྱུང་དུས་ཀྱི་ཚར་གྱིས་སའི་རྩལ་བར་སྤང་ལ་ལྡང་བ་ལེགས་པར་
མཐོག་པ་དང་། སྟོན་གྱི་སྟོན་བྱེད་དང་བྲལ་བ་གཉིས་ཚོགས་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པ་མང་དུ་འབྱུང་བ་སྟོན་གྱི་དུས་ཡིན་
པས་སྟོན་དུས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་དཔེར་བརྒྱད་བ་དང་། ནམ་མཁའ་དེ་ཐོགས་བཅས་རགས་པ་དགག་ཅིང་གྲོང་
སང་ཡིན་པ་ལྟར། སྟོན་པ་བཞི་པོ་ཡང་ཡིད་དོར་ཀུན་རྫོག་རགས་པའི་སྤང་བ་ལོག་ནས་སྟོན་སང་གི་སྤང་བ་
འཆར་བ་གཉིས་སྤང་རྩལ་མཚུངས་པར་དཔེ་དོན་སྤྱར་བ་ཡིན་གྱི། གནས་སྐབས་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་སོགས་ཀྱི་
སྤང་བ་ཤར་བ་མ་ཡིན་ལོ། །

Что касается использования примера осеннего неба, то часто происходит так, что осенью, после того, как летние дожди хорошо прибили поднимающуюся с земли в воздух пыль, и затем небо стало свободным от облаков, сочетание этих двух факторов делает небо крайне ясным. Именно поэтому используется пример с осенним небом. Также, это небо является совершенно пустым, то есть лишь отсутствием грубых вещей, препятствующих [чему-то другому занять их место]. Подобным же образом и четыре пустоты, [то есть пустота, крайняя пустота, великая пустота и всепустота, подразумевают] прекращение в сознании проявления грубых представлений и возникновение видимости совершенной пустоты. То есть два этих способа проявления схожи и взаимосвязаны как пример и смысл. Но это не означает, что в этом состоянии возникает видение [реального] неба и тому подобного.

འོན་སྤང་བའི་སྤང་རོལ་ཏུ་རང་བཞིན་བརྒྱད་ཅུ་བཞོན་པའི་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་ཐིམ་ཟིན་ན། སྤང་མཚེད་ཐོབ་
གསུམ་གྱི་དུས་སུ་ཐིམ་རྒྱུའི་རྒྱུ་མེད་དམ་སྟུང་ན། སྤྱིར་རྒྱུ་ལ་ཕྱ་རགས་མང་དུ་ཡོད་པའི་རགས་པ་རྣམས་
ཐིམ་ཚར་ཡང་ཕྱ་བ་ཡོད་དོ། །དེས་ན་རྒྱུ་ཕྱ་བ་གཅིག་ཕུས་ཤེས་པའི་རྟེན་བྱེད་པའི་དུས་ནི་རྒྱུ་སྤང་བ་ལ་
ཐིམ་པ་ནས་ཉེར་ཐོབ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་པའི་བར་དུ་ཡིན་ལོ།

Может возникнуть вопрос: если [белому] проявлению предшествует растворение восьмидесяти естественных представлений вместе с ветрами, являющимися их средствами передвижения, то значит ли это, что во время растворения [белого] представления, [красного] увеличения и [черного] преддостижения уже нет никаких ветров? В общем, существует множество тонких и грубых ветров, и когда растворились грубые ветры, тонкие все еще присутствуют. Соответственно, период, когда как опора сознания действует только тонкий ветер, длится от растворения ветров [первоэлементов] в [белом] проявлении и до растворения [черного] преддостижения в ясном свете.

།སྟོན་པ་བཞིའི་སྐབས་སུ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་སྤང་སྤང་སྤང་དང་བཅས་པ་ལས་ཕྱི་མ་ཕྱི་མ་རྣམས་ལྷལ་སྤང་དང་
བཅས་ཇི་ཕྱི་ཕྱི་སོང་བའི་སྟོན་གྱིས་ཡིད་དོར་ཀུན་རྫོག་གྱི་སྤང་བ་རགས་པ་ལོག་ནས་སྟོན་སང་དེ་བཞིག་

འཕར་བ་ཡིན་གྱི་སྟོང་ཉིད་ཡུལ་དུ་བྱེད་པ་ནི་མ་ཡིན་ལོ། །དེས་ན་ལམ་མི་བསྐྱོམས་པའི་ཐ་མལ་པ་ལ་དེ་དག་གི་
 གྲུབ་སྐབས་སླུབ་དེན་སླབ་ཁོ་ན་ལས་བདེན་མེད་གྱི་སྣང་བ་མི་འཆར་ཏེ། གྲུབ་སྐབས་འདིའི་སྟོང་བ་བཞི་པོ་སེམས་ཅན་
 འཆི་ཚད་ཐམས་ཅད་ལ་འཆར་བས་འཆི་བའི་གྲུབ་སྟོང་ཉིད་རྫོགས་ན་འབད་མེད་དུ་གྲོལ་བར་ཐལ་བའི་ཕྱིར་
 རོ། །ཐ་མལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆི་བ་འོད་གསལ་དེ་སྣང་ལ་མ་དེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྟོང་བ་ཡིན་གྱི། དེས་འཤེས་
 དང་བཅས་ཏེ་སྟོང་བ་མིན་ལོ། །དེ་ནི་མའི་འོད་གསལ་ཡིན་ལ། ལམ་དུས་གྱི་གཉིད་དང་སང་པའི་གྲུབ་སྐབས་སླུ་
 བསྐྱོམས་སྟོབས་ཀྱིས་འཕར་བའི་འོད་གསལ་ལ་སྤྱི་འོད་གསལ་ཞེས་བྱ། དེ་གཉིས་འཆི་བ་འོད་གསལ་གྱི་དུས་
 སླུབ་སྐབས་ནས་བསྐྱོམས་པ་ལ་འོད་གསལ་མ་སྤྱི་འོད་གསལ་ཞེས་ཟེར་རོ། །

На этапе четырех пустот последующие [умы] вместе с их проявлениями объектов становятся все более тонкими, чем предыдущие [умы] вместе с их проявлениями объектов, и в силу этого исчезают грубые относительные проявления для сознания и проявляется некая совершенная пустота (*stong sang nge ba zhig*). Тем не менее, это не значит, что объектом [ума] становится пустота [от самобытия] (*stong nyid*). Поэтому на этих этапах для обычного человека, не осваивающего путь, не проявляется видимость отсутствия истинного существования (*bden med*), но только лишь [видения] истинного существования (*bden grub*).

Четыре пустоты этих этапов проявляются для всех существ на пороге смерти, поэтому, если бы во время смерти постигалась [именно] пустота [от самобытия] (*stong pa nyid*), то из этого абсурдно следовало бы, что [всякий может] без усилий освободиться [в момент смерти]. Обычный человек переживает ясноветность смерти без уверенной определенности (*ma nges pa*) относительно этого проявления, то есть не переживает его вместе с определяющим сознанием (*nges shes*).

Эта [ясноветность смерти] называется «ясноветность-мать», а ясноветность, проявляющаяся в период пути во время засыпания и пробуждения посредством силы созерцания, называется «ясноветность-сын». Когда они смешиваются во время ясноветности смерти и осваиваются в созерцании, то это называется «смешением ясноветности-матери и ясноветности-сына».

འོ་ན་འཆི་བ་འོད་གསལ་དེ་སྤྱིར་འོད་གསལ་མཚན་ཉིད་པ་ཡིན་ནམ་ཞེ་ན། རྣམ་འབྱོར་པས་འོད་གསལ་མ་སྤྱི་
 བསྐྱོམས་ཏེ་ལྷ་ཐོག་ཏུ་འཛོག་པ་ནི་འོད་གསལ་མཚན་ཉིད་པ་ཡིན་ཡང་། དེ་ལྟར་མ་ཡིན་པར་ཐ་མལ་པ་ལ་རང་
 ་འཕགས་ཀྱིས་འཕར་བའི་འཆི་བ་འོད་གསལ་ནི་གཉིས་སྣང་རགས་པ་འགགས་པ་ཅོམ་ལ་འོད་གསལ་ཞེས་
 བཏགས་པ་ཡིན་གྱི་མཚན་ཉིད་པ་མིན་ལོ། །སྤྱིར་འོད་གསལ་ལ་གཉིས་ལས། སྟོང་ཉིད་ལྷ་མོ་ཡུལ་གྱི་འོད་
 གསལ་དང་། དེ་རྫོགས་པའི་ཡེ་འཤེས་ཡུལ་ཅན་གྱི་འོད་གསལ་དུ་འཛོག་གོ། །འཆི་བའི་རིམ་པ་འདི་རྣམས་
 རྣམས་སྤྲམ་མེད་གྱི་བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ཀྱིས་འཆི་བ་ཚོས་སྐར་འཕྲེར་བའི་ལམ་འཕྲེར་དང་། དཔེ་དང་དོན་གྱི་

[мужского или женского полового] признака, а красный элемент [в сердце] движется вверх и выходит из врат верхнего носа.

Кроме того, ветер, наделенный пятицветным светом и служащий средством передвижения [ума] ясноветности смерти, действует как субстанциальная причина тела промежуточного состояния и как вместедействующее условие ума [промежуточного состояния]. В зависимости от того, что ум ясноветности смерти действует как вместедействующее условие тела промежуточного состояния и субстанциальная причина ума [промежуточного состояния], промежуточное состояние, которое наделено телом из ветра и имеет образ человека, каким предстоит родиться, устанавливается в действительности как отделенное от старых скандх, [являющихся плодом] полного созревания.

དེའི་ཚེ་སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་སོགས་སྣ་ར་བཤད་པ་ལས་གོ་རིམ་བརྗོད་མེ་ལུགས་ལྗོད་གི་ཉེར་ཐོབ་ནས་
ལམ་པ་ཤར་བ། འཚིབ་འོད་གསལ་ལ་འགགས་པ། བར་དོ་སྐབ་པ་རྣམས་དུས་མཉམ་ཡིན་ཏེ། མདོན་པ་གོང་
འོག་དང་ས་སྡེ་སོགས་མང་པོ་ནས་འཚིབ་སྤྱོད་འགགས་པ་དང་བར་སྤྱོད་སྐབ་པ་གཉིས་སྤང་མདའི་མཐོ་དམན་
བཞིན་དུ་དུས་མཉམ་པར་གསུངས་འོང། བར་སྤྱོད་པ་རྩུས་སྐྱེས་ཡིན་པས་དབང་པོ་དང་ཡན་ལམ་ཉིད་ལས་
ཐམས་ཅད་ཅིག་ཅར་དུ་འགྱུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །

В это время проявление, увеличение, преддостижение, которые объяснялись выше, появляются в обратном порядке. Появление свечения черного преддостижения обратного процесса, прекращение ясноветности смерти и установление промежуточного состояния являются одновременными. Во многих трактатах верхней, [махаянской], и нижней, [хинаянской], Абхидхармы, в разделах «Йогачарабхуми» [Асанги] и других текстах говорится, что прекращение фазы смерти и установление фазы промежуточного состояния являются одновременными, подобно тому, как [одновременно] вверх и вниз движется коромысло весов. И поскольку существо фазы промежуточного состояния рождается спонтанно, то его индрии и все главные и второстепенные части тела, появляются одновременно.

བར་དོ་སྐབ་མ་ཐག་པའི་སེམས་ནི་ལུགས་ལྗོད་གི་ཉེར་ཐོབ་ཡིན་ལ། དེ་ལས་ལུགས་ལྗོད་གི་མཆེད་པ་དང་།
དེ་ལས་སྣང་བ་དང་། སྣང་བ་དེ་ལས་རང་བཞིན་བརྒྱུད་རྩུའི་ཀུན་རྟོག་རྣམས་སྐྱེས་ཏེ་བར་དོ་བ་དེས་སྐྱེ་གནས་
དང་དྲི་འཚོལ་སོགས་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་མདོན་པར་རྒྱུག་པ་ཡིན་ལོ། །དེ་དག་གི་ཚེ་འདྲ་སྣ་ར་བཤད་པའི་རིམ་པ་ལས་
བརྗོད་མེ་ཉེར་ཐོབ་ནས་སྐྱིག་རྒྱུའི་བར་གྱི་རྟོགས་རྣམས་རིམ་བཞིན་འབྱུང་། འགྲུག་རྩོམ་བཅས་སོགས་འབྱུང་
ལུས་རགས་པ་སྤངས་པའི་རྒྱུ་ཅམ་ལས་སྐབ་པའི་ཡིད་ལུས་འཛིན་ཏུ་བྲལ་བའི་བར་དོ་བ་དེ་ལ། གཞིའི་ལོངས་སྐྱེ་
དང་། དྲི་བ་ཞེས་བྱའོ། །

Ум, следующий сразу после установления промежуточного состояния, является преддостижением обратного процесса. Из него возникает увеличение обратного процесса, из него – проявление обратного процесса, а из проявления – восемьдесят

естественных представлений. И это существо промежуточного состояния устремляется на поиски места своего рождения, запахов, [которыми можно питаться], и так далее. Также во время их [возникновения] последовательно, но уже в обратном прежде объясненному порядке, появляются соответствующие знаки от преддостижения до миража. Это существо промежуточного состояния, чье тончайшее ментальное тело (*yid lus*) возникло лишь из ветра и свободно от грубого тела из первоэлементов и физической плоти, крови и прочего, называется «самбхогакаей основы» и «гандхарвой».

འོན་དེ་འདྲའི་བར་དོ་ཡོད་པའི་དཔེ་རི་ལྟ་བུ་ཡིན་ཞེས། ད་ལྟ་རང་ཅག་རྣམས་གཉིད་དུ་འགོ་བཙུག་གཉིད་ཀྱི་
སྐབས་ཀྱི་རྟགས་བཞི་དང་སྟོང་པ་བཞི་འཛི་དུས་དང་འདྲ་བ་སྐྱེ་མ་ཙམ་རེ་ཤར་ནས་གཉིད་ཀྱི་འོད་གསལ་
འཆར་ལ། དེ་ལས་ལྡང་བར་རྩོམ་པ་ན་མི་ལམ་གྱི་ལུས་སུ་ལྡང་བར་རྩོམ་ཞིང་། གཉིད་ཀྱི་འོད་གསལ་ལས་
ལངས་པ་ན་མི་ལམ་གྱི་ལུས་སུ་བ་སྟེ། མི་ལམ་གྱི་སྐབས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་སྣ་ཚོགས་འགྲུབ་ཅིང་། གཉིད་སང་པར་
རྩོམ་པའི་ཚེ་མི་ལམ་གྱི་རླུང་ལུས་དེ་མེ་ལོང་ལ་ཏ་བཏབ་པ་བཞིན་མཐའ་ནས་ཡལ་ཏེ་སྟོང་གར་འདུས་ནས་ལྡང་
པོ་སྟོང་པའི་སྟོང་གའི་རྩྭ་རྒྱུ་འོད་ནང་གི་འོད་ཀྱི་ལྷན་པའི་རླུང་སེམས་དོ་བོ་དབྱེར་མེད་ལ་བེམ་ནས་གཉིད་སང་དེ།
བྱ་བྱེད་སྣ་ཚོགས་ལ་འཇུག་པ་བཞིན་ཡིན་ལོ། །

Может возникнуть вопрос: что может служить примером существования такого промежуточного состояния? Сейчас, когда мы отходим ко сну, во время засыпания возникают четыре знака и четыре пустоты, похожие на те, что возникают во время умирания, но только ненадолго, и затем возникает ясноветность засыпания. Когда мы начинаем восставать из этого состояния, то начинаем восставать в теле сновидения, и когда мы уже восстали из ясноветности засыпания, тогда достигается тело сновидения, и [в нем] во время сновидения совершаются разнообразные действия. В то время, когда мы начинаем пробуждаться ото сна, это [порожденное на основе] ветра тело сновидения исчезает начиная с краев, подобно тому, как [исчезает] влажный след от дыхания на зеркале, собирается в сердце и растворяется в нераздельных по своей природе тончайших ветре и уме, находящихся внутри авадхути в сердце [тела из] старых скандх. После этого происходит пробуждение ото сна, и мы приступаем к обычной разнообразной деятельности.

དེ་ལྟ་བུའི་བར་དོའི་དོ་བོའི་ཁྱད་པར་ནི་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་བ། རླུ་སྐྱེས་ཡིན་པས་ཡན་ལག་དང་ཉིད་ལག་ཐམས་
ཅད་ཅིག་ཅར་དུ་རྫོགས་པ། ལྷན་པའི་ལུས་ཅན་ཡིན་པས་རྗེ་རྗེ་པ་ལམ་གྱིས་ཀྱང་གཞིག་རྒྱ་མེད་པ། མའི་མངལ་
ལྟ་བུའི་སྐྱེ་གནས་མ་གཏོགས་རི་རབ་སོགས་གང་ལའང་ཐོགས་པ་མེད་པ། ལས་ཀྱི་རླུང་འཕྲུལ་གྱི་འབྲུགས་ཀྱིས་
སྐད་ཅིག་ལ་རི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་འགོ་རྒྱུས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཀྱང་དགག་པར་མི་རུས་པའོ། །

Сущностными особенностями такого [существа] промежуточного состояния являются: полнота всех индрий; поскольку [существо] рождается спонтанно, то одновременно и полностью возникают все главные и второстепенные части его тела,; поскольку оно обладает тонким телом, его невозможно разрушить даже алмазом; за исключением его

места рождения, такого как утроба матери, ничто, даже горы и тому подобное, не может быть для него препятствием; благодаря силе чудесных способностей к действиям, оно может мгновенно отправиться туда, куда пожелает, и даже Будда не способен его остановить.

མཛོད་ལས། འགྲོ་བ་གང་གི་བར་སྲིད་སྐབས་ན་དེ་ལས་འགྲོ་བ་གཞན་དུ་མི་ཕྱོགས་པར་བཤད་ཀྱང་། ཀུན་བཏུས་ལས། གང་གི་བར་སྲིད་སྐབས་ན་དེར་སྐྱེ་བའི་དེས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བ་གཞན་དུ་ཕྱོགས་པ་ཡོད་པར་གསུང་། འོན་ཀྱང་མདོན་པ་གོང་འོག་གཉིས་ཀའི་ལྷན་ལའང་བར་དོའི་རྟེན་ལ་དགྲ་བོའི་ཐོབ་པའི་བར་འདེད་པས་མཐའ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་སྲིད་ལེན་དགོས་པས་ཁྱབ་པ་ལས་མི་ལེན་ནོ། །མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ནི། ཡིད་ལས་སྐྱེ་བ་དང་། སྲིད་འཛོལ་དང་། དྲི་བ་དང་། སྲིད་པ་བར་མ་དང་། མདོན་པར་འགྲུབ་པའི་སྲིད་པ་ཞེས་མཛོད་ལས་བཤད་དོ།

В «Абхидхармакоше» объясняется, что когда достигнуто промежуточное состояние, характерное для какого-либо типа существ, то его не обратить в какое-то другое. В «Абхидхарма-самуччае» говорится, что когда достигнуто промежуточное состояние, характерное для какого-либо типа существ, то нет определенности рождения таким [существом], и существует возможность обращения в другой [тип рождения]. Тем не менее, в традициях и верхней, [махаяанской], и нижней, [хинаяанской], Абхидхармы существуют те, кто выходит за пределы промежуточного состояния и достигает состояния архата полагаясь на промежуточное состояние, поэтому не следует категорически утверждать обязательность принятия рождения.

Выражения «возникший из сознания», «ищущий существования», «питающийся запахами», [то есть гандхарва], «[находящийся в] среднем существовании», «[находящийся в] установлении существования» объясняются в «Абхидхармакоше» как синонимы.

།ཚོ་ཚད་ཀྱི་ཁྱུང་པར་ནི་རིང་མཐའ་ཞག་བདུན་ཡིན་ཡང་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་ཚོགས་ན་བར་སྲིད་སྐབས་པའི་མོད་ལ་སྐྱེ་སྲིད་དུ་ཉིང་མཚམས་སྐྱེར་བའང་ཡོད་པས་དེས་པ་མེད། གལ་ཏེ་ཞག་བདུན་ནས་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་མཚོགས་ན་ཞག་བདུན་གྱི་མཐའ་འཆི་རྒྱུད་རེ་བྱས་ཏེ་ཡང་བར་དོའི་ཉིད་སྐབས་སྟེ་གཞན་སོ། །དེ་ལྟར་བྱས་ཏེ་ཞག་བདུན་ལྷན་བདུན་འདས་པ་ན་དེས་པར་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་ཚོགས་ཏེ་སྐྱེ་སྲིད་ལེན་པས་ཁྱབ་པར་སའི་དངོས་གཞིར་གསུངས་སོ།

Что касается такой особенности, как продолжительность [промежуточного состояния], то его самый длинный период составляет семь дней. Тем не менее, когда собраны условия для рождения, существует возможность преодоления разрыва и принятия перерождения сразу же, как было достигнуто промежуточное состояние, поэтому здесь нет определенности. Если через семь дней не собраны условия для рождения, то в конце каждого седьмого дня происходит малая смерть, снова достигается промежуточное состояние и [существо] пребывает [в нем]. В «Бхумивасту» [Асанги]

говорится, что когда подобным образом проходит сорок девять дней, то непременно собираются условия для рождения и рождение обязательно принимается.

ལྷག་བདུན་གྱི་མཐར་འཁོར་ཆུང་རེ་བྱེད་ཚུལ་ནི། བར་དོའི་རླུང་ལུས་དེ་མེ་ལོང་ལ་ཏུ་བཏབ་པ་མཐའ་ནས་སྤང་
པ་བཞིན་སྟོང་སྤང་ནས་རིམ་གྱིས་སྤིང་གར་འདུས་ཏེ་བར་དོའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་བརྒྱུད་ཅུའི་རྟོག་པ་
བཞེན་པའི་རླུང་དང་བཅས་པ་ཐིམ་ནས། བར་དོ་འཁོར་བའི་རྟགས་བཞི་དང་སྟོང་པ་བཞི་སྐྱེ་མ་ཚམ་རེ་སྤྱུར་པའི་
ཚུལ་གྱིས་ཤར་ནས་བར་དོ་འི་བའི་འོད་གསལ་ལ་མཛོལ་དུ་བྱས། དེ་ནས་འོད་གསལ་ལ་དེའི་བཞེན་པའི་རླུང་གིས་
ཉེར་ལེན་བྱས་ནས་ལུགས་སྟོག་ཏུ་ཡངས་པའི་ཉེར་ཐོབ་སྐབས་པ་དང་དུས་མཉམ་དུ་བར་དོའི་རླུང་ལུས་སྤར་
བཞིན་སྐབས་པ་ཡིན་ལོ། །བར་དོའི་རྟོན་ལ་འཁོར་རི་ཚམ་བྱས་ཀྱང་བར་སྤིང་རང་ལ་བསྐྱུ་ལ། བར་དོ་བ་དེས་
རང་གི་སྤྲ་མའི་ལུས་རྟོན་མཐོང་ཡང་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་ཆད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལུས་རྟོན་རྫིང་བ་དེ་དའི་ལུས་ཡིན་
སྟམ་པ་དང་དེ་ལ་འཇུག་འདོད་ཀྱི་སྤོམ་སྐྱེ་བར་སའི་དངོས་གཞི་ལས་གསུང།

Теперь, что касается того, как происходит малая смерть в конце каждого седьмого дня. [Порожденное на основе] ветра тело промежуточного состояния последовательно сверху и снизу собирается в сердце, подобно тому, как начиная с краев [исчезает] влажный след от дыхания на зеркале. Восемьдесят естественных представлений периода промежуточного состояния вместе с ветрами, служащими их средством передвижения, растворяются. Затем на короткий промежуток времени и быстро возникают четыре знака и четыре пустоты смерти [существа] промежуточного состояния, после чего актуализируется ясноветность смерти промежуточного состояния.

Таким образом, ветер, служащий средством передвижения этой ясноветности, действует как субстанциальная причина, и одновременно с достижением преддостижения, относящегося к обратному процессу, так же, как и прежде достигается [порожденное на основе] ветра тело промежуточного состояния. Сколько бы ни происходило малых смертей на основе промежуточного состояния, все они включаются в само существование в промежуточном состоянии, [а не в состояние смерти]. Хотя существо промежуточного состояния и видит прежнее собственное тело-опору, в силу того, что кармическая связь с ним разорвана, в отношении старого тела-опоры в его уме не возникает мысль, что это его тело, и не возникает желания в него войти. Об этом говорится в «Бхумивасту».

ཁ་ཅིག་ བར་དོའི་ཚོ་ཚོད་ལྷག་བདུན་དུ་གསུངས་པ་དེ་རིགས་རྒྱུག་རང་རང་གི་ལྷག་གི་དབང་དུ་བྱས་པ་ཡིན་
ཟེར་བམི་འཐད་དེ། དེ་ལྟར་ན་དམྱལ་བ་པ་དང་ཁམས་གོང་མའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དོ་ལ་འགོ་བ་དེ་དང་དེའི་
ལྷག་བདུན་སོགས་ཀྱི་བར་དུ་གནས་པ་ཞིག་ཡོད་དགོས་པས་ལོ་བྱེ་བ་ལྷག་འིན་ཏུ་མང་པོའི་བར་དུ་ཡང་སྐྱེ་
བའི་རྟོན་མི་འཚོགས་པར་བར་དོར་གནས་པ་ཞིག་ཁས་ལེན་དགོས་པས་ཐལ་ཆེ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །

Некоторые считают, что когда говорится о длительности промежуточного состояния в семь дней, то имеется в виду день, характерный для каждого из шести видов существ.

Но это неверно, ведь если бы это было так, то существа, [которые должны родиться как] обитатель ада и божество высших сфер, перейдя в промежуточное состояние, находились бы в нем семь дней, характерных для этих видов существ, и так далее. И тогда это приводит к крайне абсурдному заключению, что тогда необходимо признать пребывание в промежуточном состоянии на протяжении многих десятков миллионов лет не собирая условий для перерождения.

སྲིད་པ་འཕོ་ཚུལ་གྱི་ཁྱད་པར་ནི། དམུལ་བར་སྐྱེ་བ་འདད་ལམ་ནས་འཕོ་ལ། ཡི་དུག་ས་སུ་སྐྱེ་བ་ཁ་དང་། དུང་
འགོར་སྐྱེ་བ་དྲི་རྒྱུའི་ལམ་དང་། མིར་སྐྱེ་བ་མིག་དང་། འདོད་ལྗང་སྐྱེ་བ་ལྟེ་བ། གཞོན་སྐྱེ་བ་དུ་སྐྱེ་བ་སྣ། ལྷ་བ་
པའི་ལྗང་དང་མི་འམ་ཅིར་སྐྱེ་བ་རྣམས། གཟུགས་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བ་སྲིན་མཚམས་ཀྱི་དབུས། གཟུགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བ་
སྐྱེ་བོ་ནས་འཕོ་བར་རྒྱུད་བརྟག་པ་བརྒྱུད་པ་སོགས་ལས་བཤའ། འོ་ན། ས་སྡེ་སོགས་སུ་ལུས་འདོར་བ་བྱསྟེ་
ག་ནས་རྣམ་ཤེས་འཕོ་བར་བཤའ་བ་དང་འགལ་ལོ་ཞེ་ན། མི་འགལ་ཏེ་ལུས་ཀྱི་ནང་དུ་རྣམ་ཤེས་འཕོ་བ་ན་
ཐོག་མར་སྟོང་ག་ནས་འཕོ་བ་ཡིན་ཡང་། དེ་ནས་ལུས་ཀྱི་ཕྱི་རོལ་ཏུ་འཕོ་བ་བྱསྟེ་སོ་སོ་ནས་འཕོ་བར་བཤའ་བ་
བཞིན་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Теперь, что касается особенности способа перехода в [следующее] существование. Тот, кто должен родиться существом ада, [покидает тело] через задний проход, кто должен родиться претой – через рот, кто должен родиться животным – через уретру, кто должен родиться человеком – через глаз, кто должен родиться божеством Мира желаний – через пупок, кто должен родиться якшей – через нос, кто должен родиться божеством свершений и киннарой – через ухо, кто должен родиться в Мире форм – через середину межбровья, кто должен родиться в Мире без форм – через макушку. Это объясняется в восьмой главе «Сампута-тантры» и других текстах.

Тем не менее, может возникнуть вопрос: не противоречит ли это сказанному в разделах «Йогачарабхуми» [Асанги] и других текстах, что когда сознание покидает тело, оно выходит из сердца? Здесь нет противоречия, поскольку, когда сознание перемещается внутри тела, сначала оно перемещается в сердце, а когда выходит из тела наружу, то согласно объяснениям, оно выходит из соответствующих врат.

ཡང་མཛོད་ལས། རིམ་གྱིས་འཆི་བ་རྟེན་པ་དང་། །ལྟེ་བ་སྟོང་གར་ཡིད་འཆི་འཕོ། །ཞེས་དང་། འགྲེལ་བར།
དན་སོང་དུ་སྐྱེ་བ་རྟེན་པ་དང་། མིར་སྐྱེ་བ་ལྟེ་བ་དང་། ལྗང་སྐྱེ་བ་དང་དགའ་བཙེམ་པ་འཆི་བ་སྟོང་གར་རྣམ་ཤེས་
འགག་གོ་ །ཞེས་གསུངས་པ་ཇི་ལྟར་ཡིན་སྟུང་ན། དེ་ནི་གཞན་དེ་དག་ཏུ་ཡིད་འགགས་པའི་དོན་དུ་འགྲེལ་བ་
ལས་བཤའ་བ་ལྟར། རྟེན་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞན་དེ་དག་ཏུ་ལུས་དབང་འགགས་པའི་སྟོབས་གྱིས་ཡིད་ཀྱི་
རྣམ་ཤེས་འགགས་ཚུལ་སོ་སོ་བ་སྟོན་པ་ཙམ་ཡིན་གྱི། གཞན་དེ་དག་ནས་རྣམ་ཤེས་ཕྱི་རོལ་ཏུ་འཕོ་བར་སྟོན་
པ་མ་ཡིན་པས་སྲར་བཤའ་བ་དང་འགལ་བ་མེད་དོ།

Также в «Абхидхармакоше» говорится: «Когда смерть проходит поэтапно, сознание умирает и переходит в стопы, пупок и сердце», а в «Абхидхармакоша-бхашье»

поясняется: «Если должно родиться в дурных уделах, [сознание прекращается] в стопах, если должно родиться человеком – в пупке, если должно родиться божеством или когда умирает архат – сознание прекращается в сердце».

Может возникнуть вопрос: что же здесь имеется в виду? Согласно объяснению комментария, смысл [сказанного в коренном тексте] состоит в том, что сознание прекращается в этих местах, то есть это лишь указание на разный способ прекращения сознания в силу того, что в ступнях и остальных местах прекращается индрия тела. То есть это не является указанием на то, что сознание выходит наружу через эти места, и поэтому не противоречит сказанному ранее.

མཐོང་ཚུལ་གྱི་ཁྱད་པར་ནི་བར་དོ་རིགས་མཐུན་དང་སྒྲིའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པས་མཐོང་བར་མཛོད་ལས་
བཤམས། དེ་ལ་སྒྲིའི་མིག་སྐྱེས་སྐྱོབས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་ནི་མ་དག་པ་དང་། བསྐྱོམས་སྐྱོབས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་ནི་སྒྲིའི་མིག་
དག་པ་ལ་འཛོལ་གོ། །བར་དོ་གོང་མ་གོང་མས་འོག་མ་འོག་མ་མཐོང་བའི་ལུགས་ཀྱང་མཛོད་འགྲེལ་ལས་
བཤམས། བོང་ཚོད་ཀྱི་ཁྱད་པར་ནི། འཛོལ་བྱ་སྤྱིང་པའི་མིའི་བར་དོ་གྱིས་པ་ལོ་ལྷན་ལྷན་ལོན་པ་ལྟ་བུར་
མཛོད་འགྲེལ་བྱ་བཤམས་ཀྱང་མཐུན་གཅིག་ཏུ་དེས་པ་ཅན་མ་གསུངས་སོ།

Что касается особенности видимости, то в «Абхихармакоше» говорится, что [существо] промежуточного состояния видимо [другим существом] подобного же рода или тем, кто обладает чистым божественным оком. Относительно последнего считается, что божественное око, обретенное в силу рождения, является нечистым, а обретенное в силу созерцания является чистым божественным оком.

Также в «Абхидхармакоша-бхашье» объясняется, что есть традиция, [полагающая, что существа] промежуточного состояния высоких уровней видят [существ промежуточного состояния] низких уровней. Что касается особенности размера, то хотя в «Абхидхармакоша-бхашье» и объясняется, что [существо] промежуточного состояния человека Джамбудвипы подобно размером ребенку пяти или шести лет, тем не менее, не говорится, что это совершенно несомненно.

རྣམ་པའི་ཁྱད་པར་ནི། དན་འགྲོའི་བར་དོ་ཕྱར་བ་ནག་པོ་བརྒྱུད་བའམ་མཚན་མོ་ལུན་ནག་གིས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུ་
དང་། བདེ་འགྲོའི་བར་སྤྱིང་སྐྱེས་སྐྱོབས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་བརྒྱུད་བའམ་མཚན་མོ་སྤྱོད་ཀྱིས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུའི་ཉམས་འབྱུང་
བར་སའི་དངོས་གཞིར་གསུངས། ཁ་དོག་གི་ཁྱད་པར་ནི། དམུལ་བའི་བར་དོ་སྤོང་དུམ་མེས་ཚོག་པ་ལྟ་བུ་
དང་། ཡི་དྲུགས་ཀྱི་བར་དོ་ཚུ་ལྟ་བུ། དུང་འགྲོའི་བར་དོ་དུ་བ་ལྟ་བུ། འདོད་པའི་སྐྱ་མིའི་བར་དོ་གསེར་ལྟ་བུ།
གཞུགས་ཁམས་པའི་བར་དོ་དཀར་པོ་སོགས་སུ་དག་འཕོ་མངལ་འཇུག་གི་མདོ་ལས་བཤམས།

Что касается особенности [переживаемых] образов, то в «Бхумивасту» говорится, что у существа промежуточного состояния, которое должно родиться в дурном уделе, возникает переживание подобное растянутому черному флагу или ночи, охваченной тьмой, а у существа промежуточного состояния, которое должно родиться в благом уделе, возникает переживание растянутой белой ткани или ночи, охваченной лунным светом.

Что касается особенности цвета, то в «Сутре о вхождении в утробу, изложенной для Нанды» объясняется, что цвет тела существа промежуточного состояния, которое должно родиться в аду, подобен пылающему полону, существа промежуточного состояния, которое должно родиться претой, подобно воде, существа промежуточного состояния, которое должно родиться животным, подобно дыму, существа промежуточного состояния, которое должно родиться божеством Мира желаний или человеком, подобно золоту, а существа промежуточного состояния, которое должно родиться божеством Мира форм, белого цвета.

བྱུང་གསུགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ནི། གང་དུ་སྐྱེ་འགྱུར་གྱི་འགོ་བ་དེའི་ཕྱོད་དུས་ཀྱི་སྲིད་པའི་ཤ་རྒྱུགས་ཅན་ནམ་
ལུས་དབྱིབས་ཅན་ཡིན་པར་མཛོད་ལས་གསུངས་ཤིང་། སྲིད་པ་བཞི་ནི། སྐྱེ་སྲིད་དུ་ཉིད་མཚམས་སྐྱུར་བའི་
རྣམ་ཅིག་དང་པོ་སྐྱེ་སྲིད་དང་། དེའི་རྣམ་ཅིག་གཉིས་པ་ནས་འཆི་སྲིད་མ་སྐྱབ་པའི་བར་གྱི་སྲིད་པ་ནི་ཕྱོད་དུས་
ཀྱི་སྲིད་པ་དང་། འཆི་བའི་རྣམ་ཅིག་ཐ་མཐམ་འཆི་བ་འོད་གསལ་ཉམས་སུ་སྐྱོད་བའི་དུས་ཀྱི་སྲིད་པ་ནི་འཆི་
སྲིད་དང་། འཆི་སྲིད་དང་སྐྱེ་སྲིད་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱུང་བའི་སྲིད་པ་ནི་བར་སྲིད་དོ།

Что касается внешнего вида, то в «Абхидхармакоше» говорится, что в каком бы уделе не предстояло родиться скитальцу, [существо промежуточного состояния] имеет плотский облик или телесную форму своего предшествующего становления (*srid pa*). Существует четыре становления: становление рождения – это первый момент связывания со становлением рождения; предшествующее становление – это состояние со второго момента и до достижения становления смерти; становление смерти – это становление во время последнего момента смерти или во время переживания ясноветности смерти; промежуточное становление – это становление, возникающее между становлением смерти и становлением рождения.

ཕྱོད་དུས་ཀྱི་སྲིད་པ་ཞེས་པའི་ཚིག་ཅམ་ལ་འབྲུལ་ནས་བར་དོ་བ་དེ་སྐྱེ་བ་སྐྱ་མའི་ལུས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་འདོད་
པ་དང་། ཡང་ཕྱི་མའི་ལུས་ཀྱི་དབྱིབས་ཅན་དུ་བཤའ་བ་མཐོང་ནས་ཞག་ཕྱེད་དང་བཞི་སྐྱེ་བ་སྐྱ་མ་དང་། ཕྱེད་
དང་བཞི་སྐྱེ་བ་ཕྱི་མའི་ལུས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་འདོད་པ་ནི་ཁྱད་སྲིད་རྣམ་དག་གང་ཡང་མེད་པའི་སྐྱོ་བ་ཉམས་ཁོ་
ནར་ལམ་རིམ་ཆེན་མོར་གསུང་། དེས་ན་ཕྱོད་དུས་ཀྱི་སྲིད་པ་ཞེས་པའི་ཕྱོད་ཅི་ཆོ་ཕྱི་མའི་འཆི་སྲིད་ལ་སྐྱོས་
པའི་ཕྱོད་ཡིན་གྱི་བར་དོ་ལ་སྐྱོས་པའི་ཕྱོད་དུ་འདོག་པ་མ་ཡིན་ནོ། །མཛོད་ལས་ཀྱང་། ཕྱོད་དུས་སྲིད་འབྱུང་ཤ་
རྒྱུགས་ཅན། ཞེས་པའི་འབྱུང་ཞེས་པ་ནི་མ་འོངས་པའི་ཚིག་ཡིན་གྱི་འདས་ཚིག་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།

Заблуждаясь относительно лишь слов выражения «предшествующее становление», некоторые полагают, что существо промежуточного состояния имеет телесную форму своего предыдущего рождения. Также, увидев объяснение, что оно обладает обликом тела последующего рождения, полагают, что оно обладает три с половиной дня видом тела предыдущего рождения и три с половиной дня видом тела последующего рождения. В «Ламрим ченмо» говорится, что это всего лишь домыслы, не имеющие какого-либо достоверного источника.

Таким образом, слово «предшествующее» в выражении «предшествующее становление» указывает на предшествующее по отношению к становлению смерти, связанному с последующим рождением, а не указывает на предшествующее по отношению к промежуточному состоянию. Кроме того, когда в «Абхидхармакоше» говорится: «Обладает плотским обликом предшествующего становления, которое наступит...», то используется форма будущего времени «наступит», а не форма прошедшего времени.

ཡང་གང་དུ་སྐྱེ་འགྱུར་གྱི་སེམས་ཅན་དེའི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་བཤད་པ་ལ། འགའ་ཞིག་གིས་དེ་ལྟར་ན་དབང་པོ་མ་
 ཚང་བའི་འགྲོ་བ་དེའི་བར་དོ་བ་ཡང་དབང་པོ་མ་ཚང་བར་སྐྱབ་ནི་ཆེར་མི་འཐད་དེ། སྐྱེ་བ་ནས་སུ་སྐྱེ་བའི་འོས་
 ཏུ་མིག་སོགས་མ་ཚང་དབང་བོ་བར་འབྱུང་གི་བར་དོ་ལ་དབང་པོ་མ་ཚང་བ་གང་ནས་ཀྱང་མ་བཤད་པའི་
 ཕྱིར་དང་། རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་འགྱུར་གྱི་འགྲོ་བའི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་བཤད་པ་ཅོམ་གྱིས་ཆ་ཀུན་ནས་འདྲ་བ་
 དགོས་ན་ཏེ་ཅང་ཐལ་ཆེ་བར་འགྱུར་རོ། །

Также есть объяснения, что [существо промежуточного состояния] имеет облик того, существа, которым предстоит родиться. Некоторые говорят, что если это так, то в случае, если существо будущего рождения не будет иметь полноты органов чувств, то и существо промежуточного состояния не будет иметь полноты органов чувств. Но это совершенно неверно, поскольку неполнота органов чувств, таких как глаз и тому подобное, возникает уже после принятия рождения в «месте рождения», [то есть в утробе], и также нигде не объясняется неполнота органов чувств в промежуточном состоянии. Кроме того, в силу лишь объяснения, что [существо промежуточного состояния] обладает обликом существа своего [будущего] рождения, крайне абсурдно говорить о том, что оно будет обязательно похожим на него во всех частях [тела и внешности].

བར་དེའི་འགྲོ་ཚུལ་གྱི་ཀྱང་པར་ནི། ལྟའི་བར་དོ་གྱེན་དང་། མིའི་བར་དོ་ཐད་ཀ་དང་། དན་འགྲོའི་བར་དོ་སྐྱེ་བོ་
 ཐུར་དུ་ཚུགས་ནས་འགྲོ་བར་ས་ཡི་དངོས་གཞིར་ལས་གསུང་། དེ་ཡང་འདོད་གཞུགས་གཉིས་སུ་སྐྱེ་བ་ལ་བར་
 དོ་བརྒྱུད་དགོས་པས་ཡར་གྱི་མཚམས་མེད་གྱི་ལས་དང་མར་གྱི་མཚམས་མེད་གཉིས་ལ་བར་དོ་མེད་པར་
 འདོད་པ་མི་འཐད་པར་ལམ་རིམ་ཆེན་མོར་གསུང་ལ། གཞུགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བ་ལ་བར་དོ་མེད་དེ་གང་དུ་ལི་
 འཕོས་པའི་གནས་དེ་ཉིད་དུ་གཞུགས་མེད་གྱི་མིང་གཞིའི་ཕྱང་པོ་འགྲུབ་པོ། དེ་ནས་གཞུགས་མེད་ཁམས་སུ་
 སྐྱེ་འགྱུར་གྱི་གང་ཟག་དེས་འཆི་བ་འོད་གསལ་གྱི་དང་ནས་གཞུགས་མེད་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་མཛོན་དུ་བྱེད་གྱི་
 འཆི་བ་འོད་གསལ་ལས་ལུགས་ལྗོགས་ཏུ་ལངས་པའི་ཉེར་ཐོབ་གྱི་སེམས་མི་འཆར་ཏེ། དེ་འདྲའི་ཉེར་ཐོབ་གྱི་
 སེམས་ནི་བར་དོའི་སེམས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །གཞུགས་མེད་ལ་འདོད་གཞུགས་གཉིས་ལས་གཞན་དུ་གནས་
 འོགས་པ་མེད་དོ།

Что касается особенности способа движения существа промежуточного состояния, то в «Бхумивасту» говорится, что существо промежуточного состояния, которое родится божеством, движется вверх, существо промежуточного состояния, которое родится человеком, движется прямо, существо промежуточного состояния, которое родится в дурных уделах, движется вниз, головой вперед.

Кроме того, чтобы родиться в Мире желаний и Мире форм необходимо пройти через промежуточное состояние, и поэтому в «Ламрим ченмо» говорится, что утверждение, будто не существует промежуточного состояния для тех, кто совершил «беспромежуточное» деяние, ведущее вверх, и тех, кто совершил «беспромежуточное» деяние, ведущее вниз, ошибочно.

Однако не существует промежуточного состояния для рождения в Мире без форм, поскольку скандхи, являющиеся основой для имени существа Мира без форм, обретаются в самом месте смерти и перехода. Поэтому та личность, которой предстоит родиться в Мире без форм, актуализирует самадхи без форм из состояния ясновидности смерти, и после выхода из ясновидности смерти в обратном процессе ум преддостижения не появляется, поскольку подобный ум преддостижения был бы тогда умом промежуточного состояния. Таким образом, Мир без форм не имеет отдельного места, помимо Мира желаний и Мира форм.

ལའང་དོ་སྤྱད་པར་བ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པའི་བྱང་སེམས་དགའ་ལྡན་ནས་འཕེས་ནས་ཡུམ་གྱི་རྩམས་སུ
འཇུག་པའི་བར་དོན་གཞི་གཞི་རྩུ་མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པ། འོད་ཀྱིས་སྤྱིང་བཞི་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་གསལ་བར་བྱེད་
པར་མཛོད་འགྲེལ་དང་རྣམ་བཞག་རིམ་པར་གསུང་ལ། འོན་བརྩུན་པ་ཚོས་ལྡན་རབ་འབྱོར་གྱིས། སྤྱང་པོ་ཆེ་
དཀར་པོ་མཆེ་བ་དྲུག་ལྡན་གྱི་རྣམ་པས་རྩམས་སུ་ལྷགས་པ་དང་འགལ་ལོ་ཞི་ན། དེའི་བཤའ་པ་ལྟར་ལས་
ལེན་དགོས་པའང་མིན་ལ། འོན་ཀྱང་དེའི་ཡུམ་གྱི་རྗེ་ལམ་དང་མཐུན་པར་བརྟན་པ་ཚམ་ཡིན་གྱི། མིར་སྐྱེ་
འབྱུང་གི་བར་དོ་དུང་འགྲོའི་རྣམ་པ་ཅན་འདོད་ན་བརྟན་བཅོས་ཚད་ལྡན་མང་པོ་དང་འགལ་བའི་ཕྱིར། དེའི་
ཐོག་དམན་གྱི་ལྷགས་ལ་སྐྱེ་བཞིན་པ་དང་། ཐོག་ཆེན་གྱི་ལྷགས་ལ་རྩུ་བཅོས་དུ་ལས་ལེན་ལོ། ལའང་
དོའི་རྣམ་བཞག་འདི་དག་སྤྲེལ་བའི་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་བར་དོ་ལོངས་སྤྱར་འབྱེད་བའི་ལམ་འབྱེད་དང་། དག་མ་
དག་གི་སྐྱེ་ལུས་གྱི་སྤྱང་གཞི་ཡིན་པས་ཞིབ་ཏུ་ལེས་པ་གལ་ཆེདོ། །

В «Абхидхармакоше» и «Порядке этапов [садханы Гухьясамаджи] Нагабодхи» говорится, что особенное существо промежуточного состояния – это бодхисаттва, который отделен от [пробуждения] одним рождением, покидает Тушиту и входит в утробу матери. Такое существо промежуточного состояния имеет юный облик, украшено [главными] признаками и [малыми] знаками и озаряет светом миллиард мирозданий с четырьмя континентами.

Однако может возникнуть вопрос: не противоречит ли это словам бхаданты Дхармасубхути о том, что Будда Шакьямуни вошел в утробу матери в образе белого слона с шестью бивнями? Нет необходимости принимать это объяснение [Дхармасубхути], или можно считать, что это лишь объяснение, соответствующее сну матери [Будды]. Кроме того, если принять, что существо промежуточного состояния, которому предстоит родиться человеком, имеет облик животного, то это будет

དེ་ལྟར་མངལ་དུ་སྐྱེ་བ་ལེན་པའི་མཐུན་སྐྱེན་གསུམ་ཚང་དགོས་ཤིང་འགལ་སྐྱེན་གསུམ་དང་བྲལ་བའི་དྲི་བ་
 དེས། པ་མ་གཉིས་ཉལ་པོ་བྱེད་པ་སྐྱུ་མ་བཞིན་དུ་མཐོང་སྟེ་འབྲིག་སྐྱོད་པར་འདོད་པའི་དབང་གིས་པོར་སྐྱེན་
 མ་ལ་ཆགས་ཞིང་པ་ལ་འབྲལ་འདོད་པ་དང་། མོར་སྐྱེན་པ་ལ་ཆགས་ཤིང་མ་ལ་འབྲལ་འདོད་སྐྱེ་ལ། དེ་ནས་
 གང་ལ་ཆགས་པ་དེ་ལ་འབྲུད་པར་རྩོམ་པ་ན། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ལུས་གཞན་གང་ཡང་མི་སྤང་བར་པོ་མོ་
 གང་ཡིན་དེའི་མཚན་མ་ཅོམ་སྤང་བས་ཁོང་ཁོ་སྐྱེས་ཏེ་ཆགས་སྤང་གཉིས་ཀྱིས་འཚི་སྐྱེན་བྱས་ནས་མངལ་དུ་
 འཇུག་གོ། །དྲི་བ་དེས་པ་མ་གཉིས་ཉལ་པོ་བྱེད་པ་མེད་བཞིན་དུ་ཁྱུ་ཁྱེད་ལ་འབྲལ་ནས་ཉལ་པོ་བྱེད་པར་མཐོང་
 བར་ས་མང་པོ་བ་ལས་གསུངས་ཤིང་། མཛོད་འགྲེལ་དུ་པ་མ་ཉལ་པོ་བྱེད་པ་མཐོང་བར་ཡང་བ་འདདོ། །

Таким образом, когда полностью присутствуют три необходимых благоприятных условия для принятия рождения в утробе и отсутствуют три неблагоприятных условия, этот гандхарва видит, подобно иллюзии, соитие отца и матери, и в силу желания совершить совокупление испытывает вожделение к матери и хочет отделиться от отца, если ему предстоит родиться мужчиной, или испытывает вожделение к отцу и хочет отделиться от матери, если ему предстоит родиться женщиной. Затем, когда он начинает обнимать того [из родителей], к которому испытывает вожделение, в силу кармы ему видится лишь половой орган соответствующего родителя, а какие-либо другие части тела не видятся, и это порождает в нем гнев. Вожделение и гнев действуют как условия смерти [гандхарвы], и тогда он входит в утробу.

В [«Бхумивасту» в главе] «Множество уровней» говорится, что тогда как отец и мать не совершают соитие [на самом деле], гандхарва заблуждается в отношении семени и крови и видит, что они совершают соитие. Однако в «Абхидхармакоша-бхашье» объясняется, что он видит соитие отца и матери [на самом деле].

དེ་ཡང་པོ་མོ་གཉིས་ཉལ་པོ་བྱེད་པས་སྐྱོམས་འཇུག་བྱས་པ་ན་དབང་པོ་གཉིས་བསྐྱབས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤར་
 སེལ་གྱི་རྒྱུད་ལྗེན་དུ་གཡོས་ཏེ་སྐྱུ་མ་མཛོད་འཇུག་མོ་པ་ལ་བ་རྣམས་སྤར་བའི་དྲོད་ཀྱིས་ཐིག་ལེ་དཀར་དམར་ལུ་
 བ་རྣམས་རྩ་རྩོད་ཤྲག་བདུན་རྩ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབས་སྟོང་རྣམས་ནས་བབས་པས་ལུས་སེམས་བདེ་བས་ཚིམ་
 ཞིང་སྐབས་དེར་ཆགས་པ་དྲག་པོའི་སྐབས་སྐྱབས་པ་ན། མཇུག་ཏུ་ཁྱུ་བ་རྩ་བ་ལ་འབྲུད་ལ། དེའི་རྗེས་སུ་པ་
 མ་གཉིས་ཀ་ལས་ཁྱུ་ཁྱེད་གི་ཐིག་ལེ་པ་རེ་དེས་པར་འབྲུད་བ་དེ་མའི་སྐྱེ་གནས་སུ་འདྲེས་ནས་འོ་མ་སྐོལ་བའི་སྐྱིས་
 མ་ཆགས་པ་ལྟར་ཡོད་པའི་དབྱས་སྐྱབས་དོ་ཤི་བའི་རྣམ་ཤེས་འཇུག་ལ།

Итак, когда отец и мать соединяются в соитии, то в силу трения их органов очищающий-вниз ветер движется вверх и разгорается обыденное чандали тройного пересечения [каналов]. Благодаря его жару белое и красное бинду тают и нисходят в полости семидесяти двух тысяч каналов, в силу чего тело и ум насыщаются блаженством. Когда в процессе этого они нисходят в момент сильной страсти, то в конце появляется густое семя. После этого капли семени и крови, исходящие от отца и матери соответственно, смешиваются в «месте рождения» матери и сознание

умирающего существа промежуточного состояния входит в середину этой [смеси], подобной пенке вскипяченного молока.

དེའི་རྒྱལ་ལོ་ཐོབ་མཚན་བར་དོ་པའི་ཁའམ་སྤྱི་བོ་དང་མའི་སྤྱེ་གནས་ཀྱི་སྒོ་གསུམ་པོ་གང་རུང་ནས་ལུགས། ཚ་སྤོང་ཕྱག་དོན་གཉིས་ཀྱི་ནང་ནས་བབས་པའི་ཐིག་ལེ་དང་འགོགས་ཏེ་བར་དོའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཀུན་རྟོག་གཞི་བའི་རྒྱུ་རྣམས་ཐིག་ནས་སྤང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་རིམ་བཞིན་འད། བར་དོ་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ལ་རྣམས་སྤར་ལུས་རགས་པའི་དོར་བའི་སྐབས་སུ་བའད་པ་ལས་ཡུན་གྱི་བ་སྤྱེ་མ་ཙམ་རེ་རྒྱུར་བའི་རྒྱལ་གྱིས་འཆར་ལ། དེའི་སྤྱི་གྲུ་ནས་འོད་གསལ་གྱི་བར་གྱི་རྟོགས་རྣམས་འབྱུང་ཞིང་འོད་གསལ་དེའི་རིགས་འདྲ་ཕྱི་མ་ཞིག་གིས་ཁྱེད་ལྟེ་ལྟེ་འདྲེས་པའི་དབྱས་སུ་ཉིང་མཚམས་སྤུར་ནས་སྤྱི་བ་བྱུངས་པ་དང་ལུགས་ལྗོན་གྱི་ཉེར་ཐོབ་གྲུབ་པ་དུས་མཉམ།

Что касается способа вхождения, то сначала существо промежуточного состояния входит через любой из трех входов – рот или макушку отца и «место рождения» матери, и затем сопровождает бинду, нисходящее внутри семидесяти двух тысяч каналов. Ветры, движущие естественные представления периода промежуточного состояния, растворяются, и последовательно появляются проявление, увеличение и преддостижение. Как и ясноветность смерти существа промежуточного состояния они появляются быстро – каждое из них возникает даже на более краткий период времени, чем те, которые объяснялись раньше в разделе о покидании прежнего грубого тела. Появляются все знаки от миража до ясноветности, и в середине смеси семени и крови продолжение (*phyi ma*) того же рода ясноветности связывается с рождением, после чего принимается [новое] рождение, которое происходит одновременно с установлением преддостижения обратного процесса.

ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་སེམས་སྐད་ཅིག་དང་པོ་དེ་ནི་སྤྱི་བའི་སྤྱིད་པ་ཞེས་ཐ་སྤྱང་འདོགས་པའི་གཞི་དང་། སྤྱི་གནས་སུ་དང་པོར་ཉིང་མཚམས་སྤུར་བའི་སེམས་ཡིན་ལ། དེ་ལས་ཉེར་ཐོབ་སྐད་ཅིག་གཉིས་པ་མན་དང་། དེ་ལས་མཆེད་པ་དང་། དེ་ལས་སྤང་བ་དང་། སྤང་བ་ལས་རང་བཞིན་བརྒྱུད་རྩེའི་ཀུན་རྟོགས་རྣམས་བཞེན་པའི་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་སྤྱེ་ཞིང་། སྤང་བའི་བཞེན་པའི་རྒྱུ་ལས་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་རྟོག་བྱེད་པའི་རུས་པ་ཁྱེད་པར་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་རྒྱུ་སྤྱེ། དེ་ལས་དེ་འདྲའི་རུས་པ་ཁྱེད་པར་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་མེད་ཁམས་དང་། དེ་ལས་དེ་འདྲའི་རུས་པ་ཅན་གྱི་རྩེའི་ཁམས་རྣམས་རིམ་གྱིས་སྤྱོད། །

Первый момент ума преддостижения является основой принятого обозначения «состояние становления рождения» и умом начального установления связи с рождением в «месте рождения». Из него затем возникают второй и последующий моменты преддостижения, из него – увеличение, из него – проявление, и из проявления – восемьдесят естественных представлений вместе с ветрами, действующими как их средство передвижения. Из ветра, действующего как средство передвижения

проявления, возникает ветер, обладающий особенной способностью служить опорой сознанию. Из него возникает обладающий подобной способностью элемент огня, из него – обладающий подобной способностью элемент воды, из него – обладающий подобной способностью элемент земли. Таково их последовательное возникновение.

བར་དོ་སྒོ་གང་ནས་མངལ་དུ་འཇུག་པ་ནི། རྣམ་གཞག་རིམ་པར་རྣམ་སྐད་གི་སྒོ་སྒྱུ་བོ་ནས་འཇུག་པར་བཤམ་
ལ། རྣམ་འབྱུང་དང་དེ་རྗེ་ཕྱིང་པ་གཉིས་སྟུ་ཕའི་ཁ་ནས་འཇུག་པར་བཤམ་པས་ན། ཐོག་མར་བར་དོ་ཕའི་ཁ་
འམ་སྒྱུ་བོ་ནས་ལྷགས་ཏེ་ཕའི་གསང་གནས་ནས་འཕྱོལ། མའི་པར་རྒྱལ་ས་ནས་མངལ་དུ་ཁྱུ་ཁྱུ་གི་དབྱུས་
སྟུ་བར་དོ་ལི་བའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྒྱུར་བ་ཡིན་ལོ། །མཛོད་འགྲེལ་ལས། མའི་སྐྱེ་གནས་ཀྱི་སྒོ་ནས་
འཇུག་པར་བཤམ་པས། དེ་ལྟར་ན་མའི་སྐྱེ་གནས་ཀྱི་སྒོ་དང་། ཕའི་ཁ་དང་སྒྱུ་བོ་སྐྱེ་མངལ་དུ་འཇུག་པའི་སྒོ་
གསུམ་ཡོད་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །འདི་ནི་མངལ་སྐྱེས་ཀྱི་མའི་བར་སྤྱིད་འཇུག་པའི་དབང་དུ་བྱས་ཀྱི། །སྤྱིར་ན་
བར་སྤྱིད་ཐོགས་མེད་ཡིན་པས་འཇུག་པའི་སྒོ་ལ་བྱ་གཞི་དགོས་ཏེ། ལྷགས་ཀྱི་ཐོ་ལུ་མ་གཤམས་པའི་ནང་
ནས་སྤྱིན་བྱ་དུ་བར་བྲག་གོ། །ཞེས་མཛོད་འགྲེལ་ལས་བཤམ་པ་དང་། །ལིན་ཏུ་སྐྱ་བའི་བྲག་དང་དེ་རིམ་
སེར་ཁ་མེད་པའི་ནང་དུ་འད་སེམས་ཅན་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Что касается того, через какие врата входит в утробу существо промежуточного состояния, то в «Порядке этапов [садханы Гухьясамаджи] Нагабодхи] объясняется, что оно входит через макушку, то есть врата Вайрочаны, но в «Самвародае» и «Ваджрамале» объясняется, что оно входит через рот отца. То есть сначала существо промежуточного состояния входит через рот или макушку отца и затем выходит через тайное место отца. Войдя в лотос матери, в середине [смеси] семени и крови в утробе сознание умирающего существа промежуточного состояния устанавливает связь с новым рождением.

В «Абхидхармакоша-бхашье» говорится, что [существо промежуточного состояния] входит через врата «места рождения» матери, и если это так, то тогда следует понимать, что существует трое врат для вхождения в утробу – врата «места рождения» матери и рот и макушка отца. Таково объяснение относительно вхождения существа промежуточного состояния человека, который рождается из утробы.

В общем же, поскольку для существа промежуточного состояния не существует препятствий, для него нет необходимости в некоем отверстии в качестве врат для вхождения. В «Абхидхармакоша-бхашье» сказано: «Говорят, что внутри разбитых кусков железа находят существ», и кроме того, внутри крайне плотных камней и скальных пород, не имеющих отверстий, также встречаются существа.

མངལ་དུ་ལྷས་རིམ་གྱིས་འཕེལ་རྒྱུ་ཡིན། མངལ་དེ་ནི་མའི་ཕོ་བའི་འོག་ལོང་གའི་སྤྱིང་གི་བར་དེར་ཡོད་པར་
མངལ་འཇུག་པས་བཤམ་དོ། །དེ་ལ་དང་པོར་མེར་མེར་བོ་ནི། ཕྱི་ལོ་མ་སྒོལ་བའི་སྤྱིས་མ་ལྷ་བྱས་གཡོགས་པ་
ལ་ནང་ལིན་ཏུ་སྐྱ་བའོ། །དེ་ནས་བརྒྱུད་སྤྱི་ཕྱིང་པོ་རགས་པ་སྟུབ་པ་ཡིན་པས་འཚིབ་ལ་བྱས་གི་བར་གྱི་ལྷས་ལྷ་
རགས་རྣམས་འབྱུང་བ་བཞི་འཁམས་ལས་སྟུབ་པ་ཡིན་པས། ས་རྒྱུད་གིས་འཛིན་པར་བྱེད། རྒྱུད་གིས་སྤྱད་

པར་བྱེད། །མེ་རླུང་གིས་མ་རུལ་ཅིང་སླིབ་པར་བྱེད། རླུང་རླུང་གིས་རྒྱས་པར་བྱེད་དོ། །མེར་མེར་པོ་ཞག་
བདུན་སོང་བ་ན་རླུང་གསར་པ་སྐྱེ་སྐྱེ་རླུང་གིས་སླིབ་པར་བྱས་པ་ལས་ལྟར་ལྟར་པོ་ནི་ཕྱི་ནང་གཉིས་ཀ་ལོ་ལྟར་
སྐལ་ལའག་མ་གྱུར་པའོ། །དེ་ཞག་བདུན་སོང་བ་ན་དེ་ནས་ཡང་རླུང་གསར་པ་སྐྱེ་སྐྱེ་སླིབ་པར་བྱས་པ་ལས་གོར་
གོར་པོ་ནི་ལར་ནི་གྱུར་ལ་མཐུན་མི་བཟོད་པའོ། །

Теперь, что касается постепенного развития тела внутри утробы. В «Сутре о вхождении в утробу» говорится, что утроба находится в промежутке ниже желудка матери и выше [окончания] толстой кишки.

Сначала плод овальной формы (*mer mer po*) сверху покрыт чем-то подобным пенке вскипевшего молока, а внутри крайне нетвердый. Затем он становится более устойчивым (*bzung*), и поскольку уже обретены грубые скандхи, из составляющих четырех первоэлементов обретаются тонкое и грубое тела, существующие вплоть до смерти. Ветер земли удерживает, ветер воды собирает, ветер огня не допускает гниения и приводит к созреванию, ветер ветра обеспечивает развитие.

Через семь дней в зародыше овальной формы возникает новый ветер, и благодаря этому ветру [зародыш] созревает и становится плодом-сгустком (*ltar ltar po*), густым, подобно йогурту, снаружи и внутри, но без плоти.

Еще через семь дней в нем возникает новый ветер, [благодаря которому плод] созревает и становится плотным плодом (*gor gor po*), с плотью, но еще не способным вынести давления.

དེ་ཞག་བདུན་སོང་བ་ན་རླུང་གསར་པས་སླིབ་པར་བྱས་པ་ལས་མཐུང་འགྱུར་དུ་གྱུར་པ་ནི་ལ་སྐལ་ལའག་
མཐུན་པའོ། །དེ་ཞག་བདུན་སོང་བ་ན་ཡང་རླུང་གསར་པས་སླིབ་པར་བྱས་པ་ལས་རྐང་ལག་འགྱུས་པ་ནི་བརྒྱ་
གཉིས་དང་དཔུང་བ་གཉིས་མགོ་པོའི་མཚན་མ་སྐྱེ་འགྱུར་པོ་ལྷ་གསལ་བར་དོད་པ་སྐྱེ་མངལ་གྱི་གཞུང་སྐབས་
ལྟར་རྣམ་གཞག་རིམ་པར་གསུངས་ལ། མཛོད་འགྲེལ་དང་། ལུང་གི་མངལ་འཇུག་ལས། ལུར་ལུར་པོ་དང་།
མེར་མེར་པོ་དང་། ཕྱི་མ་གསུམ་སྐར་བཞིན་དུ་བཤའ་ཅིང་། སའི་དངོས་གཞི་ལས་དེ་གཉིས་ལྗོན་སྐྱེ་བཤའ་
གྲང་མིང་འདོགས་གྱི་རིམ་པ་མི་འདྲ་བ་ཙམ་མ་གཏོགས་དོན་ལ་འགལ་བ་མེད་པར་གསུང་།

Еще через семь дней в нем возникает новый ветер, благодаря которому [плод] созревает и становится плотным плодом (*mkhrang gyur*), плоть которого прочна и способна вынести давление.

Еще через семь дней в нем снова возникает новый ветер, благодаря которому [плод] созревает и становится плодом с формирующимися конечностями (*rkang lag gyus pa*), то есть у него явно развиваются пять выступов как признаки будущих бедер, плеч и головы.

В «Порядке этапов [садханы Гухьясамаджи] Нагабодхи] это называется пятью стадиями пребывания в утробе. В «Абхидхармакоша-бхашье» и агаме «О вхождении в утробу» первые две стадии называются «удлиненный плод» (*nur nur po*) и «овальный

དེ་ལྟར་མངལ་ཆགས་ནས་བྱ་ཡིན་ན་མའི་སྒོ་གཡས་སྤྱུ་ཁ་རྒྱབ་དོས་སྐལ་གཞུང་ལ་ཕྱོགས་ཏེ་ཚོགས་པུ་དང་། བྱ་
 མེ་ཡིན་ན་མའི་སྒོ་གཡོན་དུ་ཁ་མདུན་དོས་སྤྱུ་ཕྱོགས་ཏེ་ཚོགས་པུ་པའི་ཕྱུར་གནས། མངལ་དུ་གནས་པའི་ཡུན་
 ཚད་ཀྱང་དགའ་བོ་མངལ་འཇུག་གི་མདོ་ལས་ཞག་བདུན་ཕྱུག་སོ་བརྒྱད་རྫོགས་ནས་བཙའ་བར་གསུངས་
 པས། ཞག་ཉིས་བརྒྱ་རེ་དུག་དང་། སའི་དངོས་གཞིར་དེའི་སྤེང་དུ་ཞག་བཞི་བསྐྱེན་ནས་ཞག་ཉིས་བརྒྱ་བདུན་
 ཅུ་རྫོགས་ནས་བཙའ་བར་གསུངས། རྗེ་མ་འབྱུང་ལས་ལྷ་བ་བརྒྱ་པ་ལ་ཕྱིར་འབྱུང་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་
 གསུངས་ཏེ། དེ་གསུམ་གསལ་བ་རིལ་པོ་དགུ་དང་དོ་བརྒྱར་བྱེད་པ་ལ་མཐུན་ཏེ། མངལ་འཇུག་དང་སའི་དངོས་
 གཞི་ལས་གསུངས་པའི་ཞག་ཅི་ཉིན་ཞག་དང་ལྷ་བ་ཅི་ཚེས་ལྷའི་དབང་དུ་བྱེད་དོ།

Если плод, так развиваясь, является мальчиком, то он располагается свернувшись в позу на корточках в правой стороне тела матери, лицом назад, по направлению к ее позвоночнику. Если плод является девочкой, то он располагается свернувшись в позу на корточках в левой стороне тела матери, лицом вперед.

Что касается времени нахождения в утробе, то в «Сутре о вхождении в утробу, изложенной для Нанды» говорится, что роды происходят по прошествии тридцати восьми недель, то есть двухсот шестидесяти шести дней. В «Бхумивасту» к этому добавлены еще четыре дня, то есть говорится, что роды происходят по прошествии двухсот семидесяти дней. В «Самвародае» говорится об «обладателе ума», появляющемся через десять месяцев. Эти три сочинения согласуются в том, что [нахождение в утробе] длится девять полных месяцев и часть десятого. «Сутра о вхождении в утробу» и «Бхумивасту» под днями понимают солнечные дни, а под месяцами понимают лунные месяцы.

།དེ་ཡང་བདུན་ཕྱུག་སོ་ལྔ་པ་ལ་ཕྱུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག །སྐྱ་སེན་སོགས་ལུས་དང་། དག་
 སྐྱ་བའི་གནས་སྡེ་རྟན་དང་། ཡིད་ཤེས་ཡུལ་ལ་འཇུག་པའི་དྲན་པ་རྣམས་རྫོགས་ཏེ་བདུན་ཕྱུག་སོ་དྲུག་པ་ལ་
 མངལ་དུ་མི་དགའ་ཞིང་ཕྱིར་འབྱུང་འདོད་སྐྱེ། སོ་བདུན་པ་ལ་མངལ་དུ་དྲིང་བ་དང་མི་གཙང་བའི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ།
 མཐར་ཉིན་ཞག་བདུན་ཕྱུག་སོ་བརྒྱད་པ་ལ་སྡོམ་གྱི་ལས་ལས་སྐྱེས་པའི་ཡན་ལག་ཅེས་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལངས་ནས།
 མངལ་གྱི་སེམས་ཅན་དེའི་ལུས་མགོ་མཇུག་བསྐྱུར་ཏེ། ལག་པ་གཉིས་བརྒྱུ་སྡེ་མའི་རུམ་ནས་མངལ་གྱི་སྐོར་
 ཕྱོགས་པར་བྱེད་དོ། །དེ་ནས་ཡང་སྡོམ་གྱི་ལས་ལས་སྐྱེས་པའི་ཁ་ཐུར་དུ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལངས་ནས།
 མངལ་གྱི་སེམས་ཅན་མགོ་ཐུར་དང་རྟན་པ་གྲེན་དུ་བསྐྱེན་པ་དྲི་རྒྱུའི་ལམ་དུ་ཕྱུལ་བར་བྱེད་དེ་བདུན་ཕྱུག་སོ་
 བརྒྱད་པའི་མཐར་ཕྱིར་ཐོན་ནས་ཐ་མལ་པའི་མིག་ལམ་དུ་ལྱུར་ཏེ། བྱིས་པ། གཞོན་ནུ། དར་བབ། དར་ཡོལ།
 རྣམ་པ་སྟེ་བཙའ་བའི་གནས་སྐབས་ལྔ་པོ་རིམ་གྱིས་འབྱུང་བ་ཡིན་ནོ། །

Итак, на тридцать пятой неделе полностью формируются тело, то есть скандхи, дхату и аятаны, главные и второстепенные части тела, волосы, ногти и остальное, источники речи и говорения, такие как язык и нёбо, и осознание, то есть направленность

ментального сознания к объектам. На тридцать шестой неделе возникает неприязнь к утробе и желание выйти наружу. На тридцать седьмой неделе возникает осознание дурного запаха и нечистоты утробы.

Наконец, на тридцать восьмой неделе поднимается ветер, называемый «вторичный» и который возникает из прежде совершенных действий. Тело существа в утробе переворачивается вниз головой, и, прижав руки, из-за жара материнской утробы (*ma'i rum*) занимает положение в направлении выхода из утробы. Затем поднимается ветер, называемый «направленный вниз» и который также возникает из прежде совершенных действий, способствует тому, чтобы существо в утробе, направленное головой вниз и ногами вверх, продвигалось по влагалищу. В конце тридцать восьмой недели существо выходит наружу и становится объектом обыденного зрения. И затем последовательно наступают пять стадий, через которые пройдет новорожденный: детство, юность, зрелость, средний возраст и старость.

དེ་ཡང་རྩ་རླུང་གི་ལེ་ཆགས་རྒྱུ་ལོ། ཐོག་མར་སླིང་གའི་རོ་རྒྱུང་དབྱུང་མ་གསུམ་དང་། འཤར་གྱི་སྐྱུ་མ་སྐོར་མ།
རྩྭ་འདོད་མ་སྟེ་རྩ་རླུང་མཉམ་དུ་འཆགས། དེ་རྗེས་དབྱུང་དང་རྩྭ་ཅིག་ཏུ་གནས་པའི་བདུད་བྲལ་མ་
དང་། ལུབ་གྱི་ཁྱིམ་མ། དུང་གི་གཏུམ་མོ་གསུམ་དུས་མཉམ་དུ་འཆགས་པ་ལ་སླིང་གར་ཐོག་མར་ཆགས་པའི་
རྩ་བརྒྱུད་ཅེས་བཤད། །དེ་ནས་ཕྱོགས་གྱི་རྩ་བའི་ལས་གཉིས་གཉིས་སུ་གྲེས་ཏེ་མཚམས་གྱི་རྩ་འདབ་བའི་དང་།
སླིང་གའི་རྩ་འདབ་བརྒྱུད་གྱི་རྩྭ་གསུམ་གསུམ་དུ་གྲེས་ནས་གནས་ཉེར་བའི་འདོད་རྩ་ཉེར་བའི་འཆགས། ཉེར་
བའི་པོ་རེ་རེ་ལས་གསུམ་གསུམ་དུ་གྲེས་པས་བདུན་རྩུ་རྩ་གཉིས་དང་། དེ་རེ་རེ་ལས་སྟོང་སྟོང་དུ་གྲེས་ཏེ་ལུས་
ལ་རྩ་བདུན་ཁྱིམ་སྟོང་འཆགས་པ་ཡིན་ལོ། །

Теперь, что касается способа формирования каналов, ветров и бинду. Сначала одновременно формируются пять каналов сердца: расана, лалана, центральный канал, трайвритта («Тройная») на востоке и камини («Страстная») на юге. После этого одновременно формируются каналы марадарика («Дочь Мары»), пребывающий вместе с центральным каналом, [но позади него], геха («Домохозяйка») на западе и чандика («Свирепая») на севере. Они называются «восемь каналов, которые первыми формируются в сердце».

Далее, каждый из четырех каналов в главных направлениях разделяется на два, и так образуются четыре канала-«лепестка» промежуточных направлений. Каждое из продолжений восьми каналов-«лепестков» в сердце разделяется на три, и так формируются двадцать четыре канала двадцати четырех мест. Каждый из двадцати четырех разделяется на три, и получают семьдесят два канала, каждый из которых разделяется на тысячу, и так формируются семьдесят две тысячи каналов тела.

རླུང་ཆགས་རྒྱུ་ལོ། དང་པོར་མངལ་དུ་ཉིང་མཚམས་སྐྱར་ནས་ལྷབ་དང་པོ་ལ་སྐོག་འཛིན་གྱི་རླུང་ལྷབ་ལས་
སྐོག་འཛིན་རགས་པ་སྟེ། དེའི་ཚེ་སེམས་ཅན་དེའི་ལུས་ཀྱི་དབྱིབས་ཉའི་རྣམ་པ་ལྟ་བུར་ཡོད། ལྷབ་གཉིས་པ་ལ་
སྐོག་འཛིན་གྱི་རླུང་དེ་ལས་སྐྱར་སེལ་སྟེ། དེའི་ཚེ་སེམས་ཅན་དེའི་ལུས་འབྱར་པོ་ལྷ་དོད་པ་རུས་སྐལ་ལྟ་བུར་

ཡོད། ཟླ་བ་གསུམ་པ་ལ་ཐུར་སེལ་ལས་མཉམ་གཞུག་སྟེ། དེའི་ཚེ་སེམས་ཅན་དེའི་ལུས་སྟོང་རྩུང་བཟང་སྐྱུར་བ་
 པལ་སྟོང་གི་རྣམ་པར་ཡོད། ཟླ་བ་བཞི་པ་ལ་མཉམ་གཞུག་ལས་ཁྲུ་རྒྱ་སྟེ། དེའི་ཚེ་ལུས་སྟོང་རྩུང་བཟང་རྒྱས་པ་
 སེང་གེའི་རྣམ་པར་ཡོད། ཟླ་བ་ལྔ་པ་ལ་ཁྲུ་རྒྱ་ལས་ཁྲུ་ལྷོ་སྟེ། དེའི་ཚེ་སེམས་ཅན་དེའི་ལུས་མི་འུ་ཐུང་གི་
 དབྱིབས་སྟེ་ཡོད་པར་བཤད།

Теперь, что касается способа формирования ветров. После первого установления связи с новым рождением в утробе, в первый месяц из тонкого поддерживающего жизнь ветра (*прана-ваю*) возникает грубый поддерживающий жизнь ветер. В это время тело существа имеет форму подобную рыбе.

Во второй месяц из этого поддерживающего жизнь ветра возникает очищающий-вниз ветер (*апана-ваю*). В это время тело существа имеет пять выступов и подобно черепахе.

В третий месяц из очищающего-вниз ветра возникает равнопробывающий ветер (*самана-ваю*). В это время верхняя часть тела существа немного сгорблена и по форме похожа на дикого кабана.

В четвертый месяц из равнопробывающего ветра возникает движущийся вверх ветер (*удана-ваю*). В это время верхняя часть тела уже немного развилась и имеет форму льва.

В пятый месяц из движущегося вверх ветра возникает всепроникающий ветер (*вьяпака-ваю*). Говорится, что в это время тело существа похоже на карлика.

ཟླ་བ་དྲུག་པ་ལ་མིག་གི་སྟོང་རྩུང་རྒྱ་བཞེས་བྱ་བ་དང་། འབྱུང་བ་སྟེ། ཟླ་བ་བདུན་པ་ལ་རྣ་བའི་སྟོང་
 རྒྱ་བཞེས་རྣམ་པར་རྒྱ་བ་དང་འབྱུང་བ་ཆུ་སྟེ། ཟླ་བ་བརྒྱུད་པ་ལ་སྤྲི་སྟོང་རྒྱ་བཞེས་ཡང་དག་པར་རྒྱ་བ་
 དང་འབྱུང་བ་མེ་སྟེ། ཟླ་བ་དགུ་པ་ལ་ཕྱེའི་སྟོང་རྒྱ་བཞེས་རབ་ཏུ་རྒྱ་བ་དང་འབྱུང་བ་རྒྱུད་སྟེ། ཟླ་བ་བརྒྱུད་པ་
 ལུས་ཀྱི་སྟོང་རྒྱ་བཞེས་དེས་པར་རྒྱ་བཞེས་བྱ་བ་དང་འབྱུང་བ་རྣམ་མཁའི་ཁམས་སྟེ། དེའི་ཚེ་ལུས་ཀྱི་སྐབས་
 སྟོང་རྣམས་འབྱུང་དོ། །མངལ་དུ་རྒྱུད་བརྩམས་ཀྱང་དེར་སྤྲོ་སྟོང་ལས་འབྱུང་འཇུག་མི་བྱེད་ལ། ཕྱིར་བཅས་མ་
 ཐག་ཏུ་སྤྲོ་སྟོང་ལས་འབྱུང་འཇུག་བྱེད་པར་གསུངས་སོ། །

В шестой месяц возникают ветер, который движется через врата глаз и называемый «движущийся» (*чарана-ваю*), и первоэлемент земли.

В седьмой месяц возникают ветер, который движется через врата ушей и называемый «сильно движущийся» (*вичарана-ваю*), и первоэлемент воды.

В восьмой месяц возникают ветер, который движется через врата носа и называемый «действительно сильно движущийся» (*самудачарана-ваю*), и первоэлемент огня.

В девятый месяц возникают ветер, который движется через врата языка и называемый «крайне сильно движущийся» (*упачара-ваю*), и первоэлемент ветра.

В десятый месяц возникают ветер, который движется через врата тела и называемый «несомненно сильно движущийся» (*нишчара-ваю*), и первоэлемент сферы пространства. В это время появляются полости тела. Хотя эти десять ветров формируются в утробе, говорится, что там их выход и вход через врата носа не происходит, но снаружи, сразу после рождения они начинают выходить и входить через врата носа.

ཐིག་ལེ་ཆགས་རྒྱུ་ལོ། །འམས་དཀར་དམར་གྱི་དྲངས་མ་དང་ཤིན་ཏུ་ཕྱ་བའི་རྒྱུ་སེམས་འདུས་པའི་གོང་གུ་
ཡུངས་ཀར་སློམ་པོའི་ཚད་ཙམ་པ་སླིང་གའི་རྒྱ་རྒྱུ་དབྱུག་གི་སྤྱབས་སྟོང་ཅུང་ཟད་ཡོད་པའི་ནད་དུ་གནས་པ་དེ་
ལ་མི་ཤིགས་པའི་ཐིག་ལེ་ཞེས་བྱ་ལ། དེ་ནས་ཐིག་ལེ་དཀར་པོའི་ལས་ཆ་ཤས་གཅིག་སྤྱི་བའི་རྩ་འཁོར་གྱི་
ནད་དུ་སོང་སྟེ་གནས་པ་ལ་རྟ་ཡིག་ཅེས་བྱ། དེས་ལུས་ཀྱི་གནས་གཞན་གྱི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་རྣམས་དངོས་
སམ་བརྒྱུད་པའི་སློ་ནས་འཕེལ་བར་བྱེད། སླིང་གའི་ཐིག་ལེ་དམར་པོ་ལས་ཆ་གཅིག་སྟེ་བའི་རྩ་འཁོར་གྱི་ནད་
དུ་སོང་སྟེ་གནས་པ་ལ་གཏུམ་མོ་ཞེས་བྱ་སྟེ། དེས་ལུས་ཀྱི་གནས་གཞན་རྣམས་ཀྱི་འམས་དམར་པོ་རྣམས་
དངོས་བརྒྱུད་ཅི་རིགས་པའི་སློ་ནས་འཕེལ་བར་བྱེད་དོ། །

Теперь, что касается способа формирования бинду. Сферическая масса размером с крупное горчичное зерно и состоящая из очищенных частей белого и красного элементов и тончайших ветра и ума располагается внутри небольшой полости, находящейся в середине авадхути в сердце, и называется «неразрушимым бинду». Далее, из этого белого бинду одна часть поднимается внутрь чакры из каналов в макушке и пребывает там. Она называется «слог Хам», и прямо или косвенно способствует увеличению белых бинду в других местах тела. Из красного бинду в сердце одна часть опускается внутрь чакры из каналов в пупке и пребывает там. Она называется «чандали», и прямо или косвенно, в зависимости от обстоятельств, способствует увеличению красного элемента в других местах тела.

རྩ་འཁོར་རེ་རེ་ན་ཐིག་ལེ་ཆ་ཤས་རེ་གནས་ཀྱང་། སྤྱི་བའི་རྩ་འཁོར་ནི་འམས་དཀར་པོ་འཕེལ་བའི་གནས་ཀྱི་
གཙོ་བོ་དང་། སྟེ་བའི་རྩ་འཁོར་ནི་འམས་དམར་པོ་འཕེལ་བའི་གནས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ཡིན་ལ། སླིང་གའི་རྩ་འཁོར་
ནི་འམས་དཀར་དམར་ཆ་མཉམ་དུ་འཕེལ་བའི་གནས་ཡིན་ལོ། །འམས་དཀར་དམར་དེ་ཡང་ནམ་དགོས་པའི་
ཚོ་སྤྱོད་ཡིན་གྱི་སྟོང་དུ་རྒྱ་སྤྱུག་པ་ལྟར་ཡོད་པ་མིན་གསུང་། སྤྱི་གནས་སྤྱིང་མཚམས་སྤྱར་ནས་རགས་པའི་
ལུས་སྤྱོད་བསྐྱེད་པ་དེ་ལ་གཞིའི་སྤུལ་སྤྱེ་ཞེས་བྱ་ལོ། །

Хотя часть каждого бинду пребывает в каждой чакре из каналов, [находящаяся в] чакре из каналов в макушке является главным источником увеличения белого элемента, а [находящаяся в] чакре из каналов в пупке является главным источником увеличения красного элемента. [Бинду, находящиеся в] чакре из каналов в сердце в равных частях являются источником увеличения белого и красного элементов. Говорится, что всякий

раз, когда есть необходимость в белом и красном элементах, они [вновь] порождаются, а не существуют подобно воде, налитой в сосуд [в определенном конечном количестве].

Этап от установления связи с новым рождением в «месте рождения» и до принятия рождения в грубом теле называется «нирманакаей основы».

དེ་ལྟར་བར་དོ་མངལ་དུ་ཉིང་མཚམས་སྐྱར་ནས་སྐྱེ་བ་ལེན་པའི་རྣམ་གཞག་འདི་དག་ལོ། བསྐྱེད་རིམ་པའི་སྐྱེ་བ་སྐྱུ་ལྟུང་འཁྲུང་བའི་ལམ་འཁྲུང་དང་། རྫོགས་རིམ་པའི་དག་མ་དག་གི་སྐྱུ་ལྟུང་རྣམས་རགས་པའི་སྐྱུ་ལྟུང་འཛིན་པའམ་ལུང་པོ་རྫིང་པ་ལ་ལུགས་ཏེ་ཐ་མལ་པའི་མིག་ལམ་དུ་ལྷུར་པ་དང་རྣམ་པ་མཐུན་ཞིང་དེ་དག་གི་སྐྱུང་གཞི་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ཀྱི་སྐྱུང་གཞི་ལ་ཁྱད་པར་མེད་པས་བསྐྱེད་རིམ་ལོ། གཞིའི་འཆིབ་དང་། བར་དོ་དང་། སྐྱེ་བ་གསུམ་སྐྱུང་གཞིར་བྱས་ནས་སྐྱོད་བྱེད་ལ་དེ་གསུམ་དང་རིམ་བཞིན་རྣམ་པ་མཐུན་པར་འཆིབ་ཆོས་སྐྱར་འཁྲུང་བའི་ལམ་འཁྲུང་དང་། བར་དོ་འོངས་སྐྱར་འཁྲུང་བའི་ལམ་འཁྲུང་དང་། སྐྱེ་བ་སྐྱུ་ལྟུང་འཁྲུང་བའི་ལམ་འཁྲུང་གསུམ་ཡན་ལག་དང་བཅས་པ་བསྐྱོམས་ཏེ། རྐྱུང་ནས་ཐ་མལ་གྱི་འཆིབ་པར་དོ། སྐྱེ་བ་གསུམ་སྐྱུངས་ནས། དེ་གསུམ་དང་རྣམ་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་མཐུན་པའི་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་ལ། རྫོགས་རིམ་ལོ་གཞིའི་ཆོས་གསུམ་པོ་དེ་དང་རྣམ་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་མཐུན་པའི་ལམ་གྱིས་དེ་གསུམ་དངོས་སུ་སྐྱོད་བྱེད་ཡིན་ཏེ།

Таким образом, это описанное установление существом промежуточного состояния связи с новым рождением в утробе и принятие рождения соответствуют на стадии порождения привнесению рождения на путь для использования в качестве нирманакаи, а на стадии завершения соответствует аспектам чистого и нечистого иллюзорных тел, полагаемых (*'dzin pa*) грубой нирманакаей или пребывающих в старых скандхах и ставших объектом обыденного зрения. Поэтому [рождение] является основой очищения этих [стадий].

Кроме того, нет разницы в основе очищения для стадии порождения и стадии завершения. Поэтому на стадии порождения в качестве основы очищения используется смерть периода основы, промежуточное состояние и рождение, а в качестве действия очищения в созерцании осваиваются согласующиеся в последовательности аспектов с этими тремя привнесение смерти на путь для использования в качестве дхармакаи, привнесение промежуточного состояния на путь для использования в качестве самбхогакаи и привнесение рождения на путь для использования в качестве нирманакаи. Так косвенно очищаются обыденная смерть, промежуточное состояние и рождение, и затем актуализируются три тела, в аспектах точно соответствующие этим трем. Стадия завершения же является реальным действием очищения этих трех посредством пути, который в аспектах точно соответствует этим трем дхармам основы.

དེ་ཡང་འཆིབ་འོད་གསལ་པ་དང་རྣམ་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་མཐུན་པ་ལོ། ལུས་དབེན། དག་དབེན། སེམས་དབེན། སྐྱུ་ལྟུང་། སློབ་པའི་རྩུང་འཇུག་རྣམས་ཀྱི་གནས་སྐབས་ཀྱི་སྐྱུང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་འོད་གསལ་པ་དང་བཅས་པ་ཡིན་ལ། བར་དོ་དང་རྣམ་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་མཐུན་པ་ལོ། རིམ་པ་གསུམ་པའི་མ་དག་པའི་སྐྱུ་ལྟུང་དང་། སློབ་

པའི་རྩུང་འཇུག་གི་དག་པའི་སྐྱུ་ལུས་ཡིན་ཞིང་། སྐྱེ་བ་དང་རྣམ་པ་རིམ་ལྗོངས་ལྟོགས་པའི་སྐྱུ་ལུས་རྣམས་ལྷན་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་ཡིན་ལོ། །

Аспекты точно соответствующие ясноветности смерти периода основы – это проявление, увеличение и преддостижение вместе с ясноветностью, [проявляющиеся] во время отъединения тела, отъединение речи, отъединения ума, иллюзорного тела и юганаддхи обучающегося.

Аспекты точно соответствующие промежуточному состоянию – это нечистое иллюзорное тело третьего этапа [из пяти] и чистое иллюзорное тело юганаддхи обучающегося.

Аспекты точно соответствующие рождению – это чистое и нечистое иллюзорные тела, пребывающие в старых скандхах и ставшие объектом обыденного зрения.

རྫོགས་རིམ་གྱི་ལམ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེ་བའི་བར་དོ་གསལ་སྤོང་རྒྱུ་ལྡན་དེས་ནི། རྫོགས་རིམ་གྱི་རྣམ་འབྱེད་བས་
རང་རྒྱུད་ཀྱི་འོད་ཀྱི་ལྷན་པའི་རྒྱུད་སེམས་དོ་བོ་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཡ་གྲུབ་འོད་ཀྱི་ལྷན་པའི་སེམས་དེ་རིགས་འདྲ་
གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་དེ་འཆི་བ་རང་དགའི་འོད་གསལ་ལ་དུ་འགྱུར་བ་དེ་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་མཐུས་བཀའ་
ནས། དེ་དང་རྣམ་པ་རིམ་ལྗོངས་ལྟོགས་པའི་ལམ་དུས་སྐྱུ་དཔེ་དང་དོན་གྱི་འོད་གསལ་དང་། འབྲས་བུའི་འོད་
གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱར་བསྐྱར་བ་ནི་འཆི་བ་སྤོང་རྒྱུ་ལྡན་དང་།

Теперь, что касается непосредственного способа очищения рождения, умирания и промежуточного состояния посредством этих этапов стадии завершения. Тончайший ум, являющийся частью нераздельных по сущности тончайших ветра и ума собственного континуума, длится, переходя от одного [момента] к другому такого же вида, и [в конце] становится ясноветностью обыденной смерти. Йогин стадии завершения силой самадхи это останавливает, и во время пути, точно соответствующего аспектам [ясноветности], преобразует [ее] в примерную и подлинную ясноветность, а [смерть] преобразует в ясноветность плода – дхармакаю. Таков способ очищения смерти.

རྫོགས་རིམ་གྱི་རྣམ་འབྱེད་བས་དེ་འདྲའི་འོད་ཀྱི་ལྷན་པའི་རྒྱུད་དེ་རིགས་འདྲ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་དེ་
འཆི་བ་འོད་གསལ་ལ་རང་དགའི་བཞེན་པ་བྱས་ནས་བར་དོའི་ལུས་སྐྱུ་ལྷན་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་མཐུས་
བཀའ་ནས། བར་དོ་དང་རྣམ་པ་རིམ་ལྗོངས་ལྟོགས་པའི་ལམ་དག་པའི་སྐྱུ་ལུས་དང་། སྐྱོབ་མི་སྐྱོབ་ཀྱི་རྩུང་འཇུག་གི་
དག་པའི་སྐྱུ་ལུས་སྐྱུ་ལྷན་པའི་བར་དོ་སྤོང་རྒྱུ་ལྡན་ལ། དེ་ལྟ་བུའི་སྐྱུ་ལུས་སྐྱུ་ལྷན་པའི་བར་དོ་གཏན་ནས་ཞེས་
འོད་དེའི་མཐུས་ལས་ཉོན་ཀྱིས་མངལ་དུ་སྐྱེ་བ་འཛིན་པའི་སྐྱེ་བའང་ཞེས་ནས་བར་དོ་མའི་མངལ་དུ་སྐྱེ་བ་ལེན་པ་དང་
རྣམ་པ་མཐུན་པར་སྐྱུ་ལུས་ལྷན་པའི་རྩུང་འཇུག་ཀྱི་ཚོས་འཆད་པ་དང་ལམ་གོང་མ་སྐྱབ་པའི་རྩོམ་བ་བྱེད་པ་ནི་སྐྱེ་
བ་སྤོང་རྒྱུ་ལྡན་ལོ། །

Так же [являющийся частью нераздельных по сущности тончайших ветра и ума собственного континуума] тончайший ветер длится, переходя от одного [момента] к другому такого же вида, служит средством передвижения обыденной ясноветности смерти и [в конце] возникает как тело существа промежуточного состояния. Йогин стадии завершения силой самадхи это останавливает, и преобразует в точно соответствующие аспектам промежуточного состояния нечистое иллюзорное тело, а также чистую иллюзорную каю юганаддхи обучающегося и необучающегося. Таков способ очищения промежуточного состояния.

Когда таким образом обретается иллюзорное тело, окончательно прекращается промежуточное состояние, и в силу этого также прекращается рождение как принятие рождения в чреве вследствие кармы и клеш. Затем иллюзорное тело входит в старые скандхи тела, что точно соответствует аспекту принятия существом промежуточного состояния рождения в утробе матери, и прилагает усилия к объяснению Дхармы и осуществлению высших путей. Таков способ очищения рождения.

དེས་ན་སྐྱེ་ལི་བར་དོ་གསུམ་དངོས་སུ་འགོག་པར་བྱེད་པའི་རྩ་བ་ནི་སྐྱེ་ལུས་ཀྱི་དངོས་རྒྱུར་གྱུར་པའི་སེམས་
དཔེན་མཐར་ཐུག་གི་དཔེའི་འོད་གསལ་ལ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། དེས་འཆི་བ་དངོས་སུ་ལེགས་པའི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བར་དོ་
དང་སྐྱེ་བ་རང་ལྷུགས་ཀྱིས་ལེགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་འདྲའི་དཔེའི་འོད་གསལ་ལ་ལས་སྐྱེ་ལུས་གྲུབ་པའི་ཚོབ་རོ་
གཏན་ནས་ལེགས་པ་ཡིན་ཏེ། བར་དོའི་ལུས་སུ་ལྡང་བའི་ལེན་ཏུ་ཕྱ་བའི་རྒྱུད་དེ་སྐྱེ་མའི་རྒྱུར་གྱུར་བྱིན་པའི་
ཕྱིར། བར་དོ་གཏན་ནས་ལེགས་ན་ལས་ཉེན་གྱིས་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས། སྐྱེ་ལུས་ཐོབ་ན་ཚོད་ལ་
འཚོང་རྒྱ་བས་ཁྱབ་པོ།

Таким образом, корнем приводящим к действительному прекращению рождения, смерти и промежуточного состояния, является именно примерная ясноветность, достигаемая в завершении отъединения ума и становящаяся непосредственной причиной иллюзорного тела, поскольку посредством нее действительно прекращается смерть, в силу чего естественным образом прекращаются промежуточное состояние и рождение.

Когда из такой примерной ясноветности устанавливается иллюзорное тело, промежуточное состояние окончательно прекращается, поскольку тот тончайший ветер, который может стать телом существа промежуточного состояния, уже становится иллюзорной каей.

Когда окончательно прекращается промежуточное состояние, то уже рождение вследствие кармы и клеш не принимается. По этой причине, когда достигается иллюзорное тело, то с необходимостью в этой же жизни будет достигнуто и состояние будды.

འགོད་དུ་བཤད་པ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་བྱེད་ཀྱི་ལུང་འདྲེན་རྣམས་མངས་ཀྱིས་དོགས་ནས་མ་བྲིས་པས། རྗེ་ཡས་
སྤྲས་ཀྱི་ལེགས་པ་བཤད་དང་རྗེས་འབྲང་མཁས་གྲུབ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་ལས་ཤེས་པར་བྱུངོ། །སྤྲས་པ།
རྩེ་ལ་འདི་རྒྱལ་པ་གཉིས་པ་ཡབ་སྤྲས་དང་། །རྗེས་འབྲང་མཁས་པའི་གསུང་བཞིན་བྲིས་མོད་ཀྱང་། །དམ་པའི་
དགོངས་པ་མ་ལོན་ལོངས་པའི་ཚོགས། །ཅི་མཚིས་སྤྲ་མ་རྩ་དང་མཁས་ལ་བཤགས། །འདིས་མཚོན་དགོ་

བས་བདག་གཞན་འགོ་བ་ཀུན། །ཟབ་ལམ་རིམ་པ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །མ་དག་སྐྱེ་ལི་བར་དོ་སྐྱེ་
གསུམ་དུ། །སྐྱེ་མཛེད་ལམ་བཟང་ལྷུང་དུ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ནི་ཀྱི་ན་པ་དབྱུངས་ཅན་དགའ་བའི་
སྒོ་གྲོས་ཀྱིས་དམ་པའི་གསུང་ལས་བཏུས་ཏེ་རང་གི་བཟེང་བྱུང་དུ་བྲིས་པ་ལོ། །།

Опасаясь, что цитат из авторитетных сочинений, способствующих пониманию того, что было изложено выше, будет слишком много, я их не приводил. Поэтому их стоит узнать из превосходных сочинений Дже Цонгкапы и его сыновей [– Гьялцаба Дже и Кедруба Дже], а также из работ их последователей, истинных пандитов и сиддхов.

Хотя я и записал эти положения в согласии со словами
Второго Победителя, его сыновей и последующих за ними пандитов,
Если я не смог уловить их истинный замысел и накопил каких-либо ошибок,
Раскаиваюсь в этом перед гуру, божествами и пандитами!
Благодаря добродетели, представленной этим сочинением,
Пусть все существа, я и другие, посредством йоги двух стадий глубокого пути
Преобразуют нечистые рождение, смерть и промежуточное состояние
В три каи, и быстро дойдут до конца превосходного пути!

Эти слова собрал из сочинений святых и записал в качестве памятки для самого себя
простак Янгчен Гавей Лодро.

*Перевод с тибетского Юрия Спиридонова
Редактор Михаил Никитин*

© *buddhismrevival.ru*, 2023

© *Юрий Спиридонов*, 2023